

.....

DICTIONNAIRE de l'industrie graphique

.....

Vocabulaire du prépresse



INSTITUT
DES COMMUNICATIONS
GRAPHIQUES DU QUÉBEC

www.icgq.qc.ca

Vocabulaire du prépresse

français-anglais / index anglais-français



www.icgq.qc.ca/dictionnaire



INSTITUT
DES COMMUNICATIONS
GRAPHIQUES DU QUÉBEC

Consultez la version web au
www.icgq.qc.ca/dictionnaire



Dans la même collection :

Vocabulaire de la flexographie

Vocabulaire de l'impression numérique



INSTITUT
DES COMMUNICATIONS
GRAPHIQUES DU QUÉBEC

La publication du présent vocabulaire a été rendue possible grâce à une subvention accordée à l'Institut des communications graphiques du Québec par l'Office québécois de la langue française, dans le cadre du Programme de soutien aux associations pour la promotion du français dans les entreprises.

Éditeur	Institut des communications graphiques du Québec (ICGQ)
Auteure	France Brodeur
Correctrice d'épreuves	Amélie Cusson
Comité d'experts	Diane Beauséjour, ICGQ Jacques Dion, Transcontinental Transmédia Pascal Duperron, Imprimerie L'Empreinte Pierre Laurin, Transcontinental.
Infographie	ICGQ
Préresse	ICGQ
Impression	Couverture imprimée par l'ICGQ sur papier Couverture Euro Art Plus Gloss, 92 lb, sur iGen3 de Xerox Pages intérieures imprimées par l'ICGQ sur papier Riviera Offset certifié PEFC, 70 lb, gracieuseté de APP
 APP	
Reliure	Multi-Reliures

Cet ouvrage ne peut être reproduit, en tout ou en partie, sous quelque forme que ce soit, sans autorisation écrite de l'éditeur.

Dépôt légal 2^e trimestre 2011
ISBN 978-2-9806589-4-5
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada

Québec 

• Ministère du Développement économique,
de l'Innovation et de l'Exportation
• Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport

Avant-propos

Le prépresse est devenu partie intégrante de tout procédé d'impression. Il s'est taillé une place importante dans les ateliers d'impression, au sein des bureaux de service et même directement chez les clients, qui font appel à l'expertise des prépressiers en interne ou en externe. Ceux-ci reçoivent une formation particulière, et ils sont devenus des piliers dans la fabrication d'un imprimé. Ce secteur est un incontournable qui est monté en flèche, chacune de ses branches se ramifiant sous l'impulsion des développements constants.

Une décennie et une pléthore de logiciels plus tard, le vocabulaire du prépresse s'est transformé. L'automatisation, les nouveaux formats de fichier, les polices, les plateformes, la transmission des données, les logiciels de gestion de la couleur, le contrôle des fichiers, l'imagerie numérique, les bases de données, l'imposition et les normes de l'industrie sont autant de branches qui font partie de l'arbre du prépresse. À titre d'exemple, les logiciels d'imposition ont connu une évolution fulgurante au cours des dernières années. Ils comportent des gabarits non seulement adaptés aux nombreux types de produits imprimés, mais ils intègrent des fonctions d'amalgame, en vue d'une impression plus efficace. Le perfectionnement des algorithmes a repoussé les limites des solutions de gestion de la couleur, qui permettent désormais de réaliser aussi des économies d'encre.

Il est facile de concevoir que la terminologie rattachée aux innovations et mises à niveau s'est multipliée de manière effrénée. Cette mise à jour ne pouvait donc se limiter à actualiser les définitions des termes ou à inclure les synonymes nouveaux en français et en anglais. Quelques centaines de termes ont été ajoutés afin de mieux renseigner la personne qui recherche la définition et le contexte d'utilisation d'un terme.

Des spécialistes du prémédia, de la photographie, du prépresse et des technologies de l'information ont accepté de relire les termes et leur définition à la lumière de leurs connaissances. J'aimerais ici remercier les personnes suivantes pour leur validation commentée du vocabulaire : Pascal Duperron, responsable informatique et bureautique, et responsable adjoint au prépresse, chez Imprimerie L'Empreinte, Jacques Dion, superviseur à la photographie pour Transcontinental Transmédia, Diane Beauséjour, formatrice prémédia, à l'ICGQ, et rédactrice indépendante sur les logiciels graphiques pour le magazine Qi – Québec imprimerie, et Pierre Laurin, administrateur Éditique, Centre des solutions intégrées, chez Transcontinental.

Le vocabulaire du prépresse demeure voué à évoluer avec les technologies et à s'enrichir au fil des ans. En espérant que cette mouture vous soit utile.



France Brodeur, Ph.D., terminologue

Présentation du DIG et de sa version imprimée

Nous avons le plaisir de vous présenter une mise à jour du Vocabulaire du prépresse. La première édition du Vocabulaire, parue en 1994, puis la deuxième édition en 2001, ont été revues, corrigées et enrichies dans le cadre du projet du Dictionnaire de l'industrie graphique (DIG) de l'Institut des communications graphiques du Québec.

Le DIG est un nouvel outil linguistique mis en ligne le 1^{er} février 2011 et dont le travail terminologique a été confié à la terminologue, traductrice et rédactrice France Brodeur. La réalisation de ce projet a été rendue possible grâce à une subvention accordée par l'Office québécois de la langue française, qui a vu l'intérêt d'une mise à jour du vocabulaire utilisé par un secteur dynamique et en constante évolution. Ce projet vise également à soutenir et à renforcer l'utilisation de la langue française au sein de l'industrie graphique.

Le Vocabulaire du prépresse s'inscrit dans une série d'autres vocabulaires qui sont réunis à ce jour dans le DIG, soit ceux de l'impression numérique et de la flexographie. Cette version imprimée, distille l'essentiel de la version en ligne du dictionnaire, car elle se veut un outil pratique et de consultation rapide. Vous pouvez également obtenir plus d'informations linguistiques en visitant le site du DIG, à l'adresse :

www.icgq.qc.ca/dictionnaire

Souhaitant mieux vous accompagner dans la progression de votre entreprise, nous espérons que le DIG sera pour vous un outil linguistique efficace!



Laurette Vieille-Grosjean, coordonnatrice du projet DIG
Institut des communications graphiques du Québec

De l'aide pour vos TIC! Un programme de subventions de l'Office québécois de la langue française

L'omniprésence des technologies de l'information et des communications (TIC) dans le monde du travail pose un défi constant et quotidien à la francisation des entreprises. Travailler en français, de nos jours, cela veut dire, entre autres choses, utiliser des logiciels et des interfaces conçus dans cette langue et disposer de matériel adapté au français. Pour cette raison, l'Office québécois de la langue française (OQLF) inscrit régulièrement des objectifs particuliers de francisation des TIC dans les programmes qu'il négocie avec les entreprises. Pour favoriser l'atteinte de ces objectifs et généraliser l'emploi du français au travail, il offre par ailleurs aux organisations, petites ou grandes, un soutien financier expressément réservé à ce domaine.

Grâce au **Programme de soutien à la francisation par les technologies de l'information et des communications (TIC)**, qui découle du plan d'action gouvernemental **Réussir ensemble en français**, votre entreprise pourrait ainsi :

- Acheter des claviers normalisés avec pictogrammes ou dont les inscriptions et les commandes sont en français pour remplacer des claviers non conformes ;
- Remplacer des logiciels dans une autre langue par leur équivalent en français ou faire traduire des logiciels existants ;
- Faire traduire les écrans d'un logiciel maison ou commercial ;
- Faire traduire un site Web, un intranet ou un extranet ;
- Acquérir un logiciel générateur d'écrans permettant de franciser les contenus de sites Web, d'intranets ou d'extranets.

Le programme offre aux entreprises une aide financière pouvant atteindre 50 000 \$. Dans le cas d'une entreprise qui emploie de 50 à 99 personnes, la contribution financière de l'Office peut couvrir jusqu'à 50 % des dépenses admissibles ; ce pourcentage peut s'élever à 75 % dans le cas d'une entreprise qui emploie de 11 à 49 personnes.

Pour connaître les modalités de ce programme et obtenir le formulaire de demande, consultez la page www.oqlf.gouv.qc.ca/subventionTIC.

Pour toute question relative au programme ou pour obtenir l'aide d'un conseiller ou d'une conseillère en francisation, on peut également s'adresser à la Direction générale de la francisation et du traitement des plaintes de l'OQLF.

Téléphone : 514 873-3132
Télécopie : 514 864-3948
subventionTIC@oqlf.gouv.qc.ca

Office québécois
de la langue
française

Québec 

À l'Office québécois de la langue française : Des services et des réponses à portée de la main

Le site www.oqlf.gouv.qc.ca

Inscrivez le site de l'Office parmi vos favoris! Que vous dirigiez une entreprise ou que vous cherchiez de l'information à titre de travailleuse, de consommateur, de spécialiste de la langue, vous y trouverez une mine de renseignements de toute nature, dont ceux-ci :

- Section **Vos droits et obligations** : tout ce qu'il faut savoir, en langage clair, sur les dispositions de la Charte de la langue française, notamment pour ce qui touche le processus de francisation des **entreprises**.
- Section **Comités de francisation en bref** : le point sur le fonctionnement de ce comité paritaire où siègent employés et employeurs.
- La **Charte de la langue française** et les règlements qui s'y rattachent, ainsi qu'une foire aux questions.
- Les actualités de la page d'accueil : de l'information, des jeux, des capsules linguistiques.

Questions de langue

Le grand dictionnaire terminologique (GDT)

- Offert gratuitement dans Internet au www.oqlf.gouv.qc.ca.
- Outil de référence indispensable qui donne accès à plus de trois millions de termes spécialisés français et anglais dans une foule de domaines : gestion, finances, informatique, manutention, technologies, sciences, etc.
- Interface conviviale permettant une interrogation simple et rapide.

La Banque de dépannage linguistique (BDL)

- Offerte gratuitement dans Internet au www.oqlf.gouv.qc.ca.
- Des réponses claires, illustrées par des exemples, aux questions les plus fréquentes sur l'orthographe, la grammaire, la syntaxe, la ponctuation, les anglicismes, etc.

Les consultations personnalisées

- Consultation directe par téléphone d'un ou d'une spécialiste qui répondra de façon personnalisée à vos questions linguistiques ou terminologiques.
- Service tarifé (5 \$ l'appel), offert du lundi au vendredi de 10 h à 12 h, au numéro **1 900 565-8899**.

Francisation des technologies de l'information

Besoin d'un logiciel ou de matériel informatique en français? Consultez la base de données PIF (Produits informatiques en français), offerte gratuitement sur **www.oqlf.gouv.qc.ca**.

**Renseignements généraux
de l'Office québécois de la langue française :**

1 888 873-6202

Notes liminaires

La présentation imprimée du Vocabulaire se limite aux données suivantes.

La première ligne de chaque entrée décrit le terme principal en français, suivi de sa catégorie grammaticale, son abréviation en italiques, s'il y a lieu, et le terme principal en anglais suivi de son abréviation en italiques, s'il y a lieu.

Les catégories grammaticales sont abrégées comme suit : n.m. = nom masculin, n.f. = nom féminin, n.m.pl. = nom masculin pluriel, n.f.pl. = nom féminin pluriel, adj. = adjectif, v. = verbe et loc. = locution.

Sous le terme principal figurent, le cas échéant, les synonymes en français et en anglais.

Une brève définition est ensuite fournie en français. La définition se veut brève afin de renseigner le plus rapidement possible sur le terme dans un contexte d'outil pratique dans le cadre du travail.

Une note linguistique est parfois ajoutée afin d'apporter un éclaircissement sur l'utilisation du terme.

Un index anglais-français des termes principaux anglais renvoyant au terme principal français est inséré dans les dernières pages de ce microdictionnaire. Pour voir les synonymes, consulter le terme principal référencé.

Les sources figurent dans la version en ligne.

a A

accélérateur de couleur *n.m.*

Dispositif qui permet d'effectuer le traitement d'une image couleur en temps réel.

graphics accelerator
Syn.: graphics accelerator board

accélération des applications de filtres *n.f.*

Fonction qui permet d'accélérer les applications des filtres directement sur des cartes d'extension.

filter acceleration

acquisition de l'image *n.f.*

Balayage d'une image et transformation de cette image en une matrice de points (pixels) à deux dimensions.

image acquisition

aérographe *n.m.*

Outil infographique qui agit comme un vaporisateur utilisé pour appliquer une légère couche de couleur sur une image.

airbrush

afficheur à cristaux liquides *n.m. ACL*

Syn. : écran ACL

liquid crystal display LCD
Syn.: LCD display; LCD screen; liquid crystal display screen; liquid crystal screen

1) En photographie numérique, petit écran qui permet de voir et de cadrer les images avec plus de précision qu'avec un viseur optique classique.

2) Afficheur qui utilise le reflet de la lumière sur des cristaux liquides pour présenter des messages sous forme de données alphanumériques ou de symboles.

L'abréviation LCD devrait être remplacée par ACL, en français.

ajout de sous-couleurs *n.m. UCA*

Fonction électronique qui permet de rajuster la perte de densité des couleurs.

undercolor addition UCA

allonger *v.*

Syn. : étirer *v.*

Procédé électronique de transformation d'une image qui consiste à agrandir une partie sélectionnée de l'image.

stretch (to)

angle de trame *n.m.*

Orientation de la ligne de points de trame. Une orientation correcte permet d'éviter le moirage lorsque deux demi-tons sont superposés.

screen angle

annexer *v.***Syn.** : joindre *v.*

Ajouter un fichier à un envoi électronique ou un document papier à un autre.

attach (to)**anticrénelage** *n.m.***Syn.** : lissage *n.m.*

Fonction qui permet de faire disparaître l'effet d'escalier d'une image matricielle en calculant les points intermédiaires du tracé d'une droite ou d'une courbe.

antialiasing**aplatissement des transparences** *n.m.***Syn.** : aplatissement de l'image *n.m.*

Fusion de toutes les couches d'un fichier image qui conserve la même apparence, mais dont la taille est réduite.

transparency flattening**Syn.** : image flattening**appareil photo grand format** *n.m.*

Utilisé par les photographes professionnels, appareil utilisant des plans-films permettant de faire des manipulations d'image à la prise de vue.

large format camera**appareil photo moyen format** *n.m.*

Utilisé par les photographes professionnels, appareil utilisant toute taille de film comprise entre le petit format et le grand format, par exemple : 6 x 6 cm, 6 x 4,5 cm, 6 x 9 cm, 6 x 12 cm.

medium format camera**appareil photo numérique** *n.m.*

Appareil photo n'utilisant pas de pellicule, doté d'un capteur qui enregistre et emmagasine les images, sous forme numérique, dans une mémoire interne ou sur un support magnétique. Celles-ci pouvant par la suite être transférées sur un ordinateur ou un écran de télévision.

digital camera *digicam*

En français, le terme caméra désigne non pas l'appareil photo, mais l'appareil de prises de vues cinématographiques ou télévisuelles (autrement dit la caméra vidéo) qui est utilisé pour enregistrer plusieurs images à la seconde.

application *n.f.***Syn.** : application logicielle *n.f.* ; logiciel applicatif *n.m.* ; logiciel d'application *n.m.*

Programme pratique et portable qui n'utilise pas d'installateur système, utilisé notamment en commerce électronique et en télécommunication portable.

application *App***Syn.** : app software; software application**approche de groupe** *n.f.*

Rapprochement d'un ensemble de lettres.

tracking**approche de paire** *n.f.*

Rapprochement de deux caractères.

pair kerning

archivage *n.m.*

Stockage d'information numérique sur serveur d'hébergement, bande magnétique, disque compact, etc.

archiving
Syn.: archival storage

arrière-plan d'image *n.m.*
Syn. : fond d'image *n.m.*

Élément de décor constituant l'arrière-plan d'un sujet, ou partie de l'image qui n'est pas modifiée par des opérations de transformation.

Ne pas confondre avec image de fond, qui décrit l'objet qui se trouve à l'arrière-plan.

background image

assombrissement *n.m.*

Fonction logicielle qui consiste à renforcer l'exposition ou à réduire la luminosité des pixels habituellement sur une partie de l'image afin d'améliorer le contraste ou d'ajouter un effet spécial.

burning-in
Syn.: burning

atelier de service prépresse *n.m.*
Syn. : atelier prépresse *n.m.*

Atelier qui prend en charge une ou plusieurs étapes du prépresse.

prepress shop
Syn.: prepress services; service bureau

autocalibrage *n.m.*
Syn. : autocalibration *n.f.*

Fonction de paramétrage colorimétrique qui s'effectue d'elle-même.

self calibration
Syn.: auto-calibration

b B

balayage récurrent *n.m.*

Syn. : balayage ligne par ligne *n.m.*

Technique de production ou d'enregistrement d'image qui consiste à parcourir la totalité de l'espace d'affichage

raster scan

bande de contrôle *n.f.*

Syn. : bande de contrôle des couleurs *n.f.*; gamme de contrôle *n.f.*

Bande de couleur figurant à l'écran, sur une épreuve ou une sortie, permettant de vérifier la qualité des couleurs pour le traitement de l'image, le calibrage et l'impression.

control strip
Syn.: color control strip

barre de menus *n.f.*

Liste des options affichées à l'écran, sous forme de barre horizontale ou verticale.

menu bar

base de données *n.f. BD*

Ensemble de données structurées, accessibles au moyen de divers programmes.

database *DB*

base de données d'images *n.f.*

Système permettant l'organisation et la gestion des images avec leurs commentaires et légendes.

image database

bit *n.m.*

Plus petite unité d'information traitée par un ordinateur, dont l'état binaire est 0 ou 1.

Nom commun formé à partir de l'abréviation binary digit.

bit

boîte à outils *n.f.*

Zone regroupant des icônes qui permettent d'effectuer de nombreuses fonctions de création ou de transformation image et texte.

toolbox

boîte de dialogue *n.f.*

Syn. : fenêtre de dialogue *n.f.*

Zone rectangulaire où des informations sont demandées ou fournies.

dialog box

bruit *n.m.*

Syn. : bruit de fond *n.m.* ; bruit parasite *n.m.*

Dans un numériseur, un appareil photo numérique ou un logiciel graphique, ajout aléatoire d'informations parasites qui se traduit par une lecture inexacte des pixels, se répercutant sur les points de trame, particulièrement dans les aplats et les tons moyens.

noise

bruit thermique *n.m.*

Dans un numériseur, perturbation attribuable au dispositif de refroidissement du CCD qui se traduit par une lecture inexacte des pixels, entraînant l'ajout aléatoire d'informations parasites.

thermal noise

bus *n.m.*

Dans un ordinateur, chemin interne composé de circuits de distribution de données qui permet de communiquer avec d'autres dispositifs, tels des lecteurs de disque et des moniteurs vidéo.

bus

bus USB *n.m.*

Syn. : bus série universel *n.m.*

Bus qui permet à l'ordinateur et aux périphériques (comme des appareils photo numériques et numériseurs) de travailler ensemble et qui évite de changer les paramètres d'un système.

universal serial bus *USB*



cahier *n.m.*

signature

Syn.: gathering; quire; section

Feuille imprimée de 4, 8, 16, 32, 64 pages ou plus qui forme une section d'une publication reliée, une fois pliée.

calibrage *n.m.*

calibration

Syn.: calibration *n.f.*; étalonnage *n.m.*

Fonction de paramétrage colorimétrique des périphériques d'entrée, de visualisation et de sortie pour harmoniser le rendu des couleurs.

capteur CCD *n.m. CCD*

charge-coupled device *CCD*

Syn.: dispositif à couplage de charge *n.m.*

Dispositif photosensible à transfert de charges utilisé entre autres dans les appareils photo, les numériseurs et les caméras.

capteur CMOS *n.m. CMOS*

complementary metal oxide semi-conductor *CMOS*

Capteur consommant moins d'énergie que les CCD et permettant l'intégration de circuits de traitement de l'image.

capture d'écran *n.p.*

screen shot

Syn.: screen capture; screen dump; screen grab

Reproduction de l'image présentée à l'écran sous forme imprimée ou électronique pour illustrer des fonctions, assister dans des tâches, copier des sources de référence.

capture d'image *n.f.*

image capture

Syn.: saisie d'image *n.f.*

Acquisition d'une image et téléchargement à partir d'un appareil photo numérique ou d'un numériseur, permettant sa visualisation sur écran d'ordinateur ou d'appareils électroniques mobiles.

caractérisation *n.f.*

characterization

Syn.: profilage *n.m.*

Syn.: profiling

Définition des caractéristiques colorimétriques spécifiques à un périphérique calibré d'entrée, de visualisation ou de sortie en vue de la création d'un profil ICC.

carte *n.f.*

card

Syn.: board

Plaquette de circuit imprimé qui permet à un système d'effectuer différentes fonctions et applications.

carte accélératrice *n.f.*

Carte permettant d'accélérer diverses applications de transformation de l'image en les exécutant directement sur des cartes d'extension.

accelerator board

carte à puce *n.f.*

Syn. : carte à microcircuit *n.f.*; carte électronique *n.f.*

Carte capable de mémoriser et de traiter de l'information. Selon les composants électroniques fixés, la carte exécute diverses fonctions.

Syn.: integrated circuit card; microcircuit smart card; smart card

microcircuit card

carte d'extension *n.f.*

Ajout à un système informatique pour augmenter ses capacités, notamment la mémoire et les couleurs.

expansion board

Syn.: add-on card

carte d'interface *n.f.*

Carte permettant à un système de communiquer avec un autre ou de le contrôler.

interface card

carte graphique *n.f.*

Carte permettant l'affichage d'informations visuelles, compatibles avec divers standards tels que VGA, SVGA, XGA, SXGA, etc.

graphic adapter

Syn.: graphic display adapter

carte logique *n.f.*

Carte dotée de circuits de mémoire et de circuits logiques distincts, et dont les fonctionnalités sont figées dans la structure.

logic board

carte processeur *n.f.*

Syn. : carte d'émulation *n.f.*

Carte qui permet à un appareil d'en émuler un autre, de fonctionner dans un autre mode.

processor card

chemin de fer *n.m.*

Syn. : vues miniatures *n.f.pl.*

Ensemble des images miniatures des pages d'un document, la plupart du temps au format PDF, obtenues par réduction à l'écran et cliquables pour affichage plein format individuel.

thumbnail layout

Syn.: flatplan; thumbnails

chemin optique *n.m.*

Dans un numériseur, tracé suivi par la source lumineuse qui balaie un original opaque ou transparent.

optical path

CIP3 *CIP3* **International Cooperation for the Integration of Processes in Prepress, Press, and Postpress Organization** *CIP3*

Acronyme du consortium International Cooperation for Prepress, Press, and Postpress (Coopération internationale pour le prépresse, la presse et le postpresse), prédécesseur de CIP4

CIP4 *CIP4* **International Cooperation for the Integration of Processes in Prepress, Press, and Postpress Organization** *CIP4*

Acronyme du consortium International Cooperation for the Integration of Processes in Prepress, Press and Postpress organization (Coopération internationale pour l'intégration des procédures de prépresse, de presse et de postpresse).

clé électronique *n.f.*

Syn. : dongle *n.m.*

Dispositif de protection de logiciel, sous forme de connecteur branché sur un port d'ordinateur qui, s'il n'est pas connecté, limite le fonctionnement du logiciel à un mode de démonstration, par exemple.

dongle

clé USB *n.f.*

Petit dispositif de stockage de données à mémoire flash, dont la forme s'apparente à celle d'une clé et qui se branche au port USB d'un ordinateur et de divers appareils.

USB stick

Syn. : USB flash drive; USB memory stick

colorimètre *n.m.*

Appareil de mesure de la luminosité d'un rayon RVB (rouge, vert et bleu).

colorimeter

Syn. : color meter

colorimétrie *n.f.*

Mesure et contrôle de la couleur à l'aide de valeurs colorimétriques.

colorimetry

communication asynchrone *n.f.*

Procédé de transmission de données qui utilise un bit de départ et un bit d'arrêt pour délimiter chaque caractère. L'intervalle de transmission peut varier entre les caractères.

asynchronous communication

communication sans fil *n.f.*

Transfert d'information sur faible ou grande distance sans recourir à des câbles, permettant à plusieurs ordinateurs et autres dispositifs de communiquer.

wireless communication

communication synchrone *n.f.*

Procédé de transmission de données à intervalle fixe, réglé sur le rythme d'une horloge.

synchronous communication

compresser *v.*

Syn. : comprimer *v.*

Comprimer ou réduire la taille d'une gamme de couleurs, d'images monochromes ou couleur et de fichiers.

compress (to)

Syn. : zip (to)

compression *n.f.*

Réduction du volume de la chaîne de bits d'une image par procédé de codage afin d'améliorer la vitesse de transmission ou l'occupation de la mémoire.

compression

compression de fichier *n.f.*

Réduction d'un fichier de données en vue de réduire sa durée de transmission.

file compression

concepteur de site web *n.f.*

Spécialiste de l'informatique possédant des compétences graphiques, ou en collaboration avec un graphiste, qui structure et organise le contenu et la présentation visuelle de sites web.

Web site designer

Syn. : Web designer

conception de site web *n.f.*

Structure et organisation des contenus et de la présentation visuelle de sites web.

Web site design

Syn. : Web design

connectivité *n.f.*

Qualité d'un système informatique qui peut être relié à un réseau de communication.

connectivity

connectivité prépresse *n.f.*

Système logiciel qui facilite l'intégration des tâches dans un flux et qui participe à l'automatisation prépresse.

prepress connectivity

contraste *n.m.*

Évaluation de la différence de tons des images (entre tons lumineux, moyens et ombrés).

contrast

contrôle de la qualité *n.m.*

Système de vérification de la qualité des fichiers graphiques et des images destinés à l'impression.

quality control

contrôle en amont *n.m.*

Syn. : survol des fichiers *n.m.*

Dernière vérification des fichiers pour s'assurer que tous les éléments sont présents avant de les transmettre afin de s'assurer de leur intégrité avant impression.

preflight

Syn. : preflighting

copier-coller *n.m.***Syn.** : copier et coller *n.m.*

Fonction qui consiste à sélectionner un texte, une image ou un fichier et à le copier à l'endroit voulu.

Le terme anglais, à éviter en français, est souvent utilisé sous l'influence de l'utilisation de logiciels en anglais.

copy and paste**correction** *n.f.***Syn.** : modification *n.f.*

Toute modification apportée à un document, textes et images, à reproduire.

correction**Syn.** : alteration; change**correction d'auteur** *n.f.*

Changement apporté à un texte ou à une image après le stade de la composition.

author's correction *AA***correction de dernière minute** *n.f.*

Correction de texte, du montage, du recouvrement ou de l'imposition apportée tardivement dans le processus d'impression.

last-minute correction**correction d'épreuves** *n.f.*

Fonction qui consiste à relire attentivement les textes ainsi qu'à vérifier l'emplacement et l'exactitude des éléments graphiques.

proofreading**correction des couleurs** *n.f.***Syn.** : correction chromatique *n.f.*

Modification des valeurs de la couleur : teinte, saturation ou luminosité de la couleur.

color correction**correction du point** *n.f.*

Fonction qui permet de modifier la taille des points électroniques des fichiers Copydot pour les adapter à l'impression sur n'importe quelle catégorie de papier ou de les reproduire directement sur plaque avec différentes caractéristiques, sans devoir numériser à nouveau.

dot correction**couleur** *n.f.*

Perception du spectre visible de la lumière provoquée par une réaction sur les cônes récepteurs du rouge, du bleu et du vert de l'oeil.

color**couleur additive** *n.f.***Syn.** : couleur primaire additive *n.f.*

Couleur, résultant de la synthèse additive, à laquelle viennent s'ajouter les primaires rouge, vert et bleu.

additive color**Syn.** : additive primary color

couleur chaude *n.f.*

Couleur à dominante orangée (rouge, jaune).

warm color

couleur d'accompagnement *n.f.*

Syn. : ton direct *n.m.*

Couleur imprimée séparément avec une encre assortie, plutôt que pendant l'impression en quadrichromie.

spot color

couleur de la quadrichromie *n.f.*

Syn. : couleur quadri *n.f.*; couleur quadrichromique *n.f.*

Couleur reproduite par les demi-teintes, soit des points de couleur cyan, magenta, jaune et noir, de taille variable.

process color

Syn. : four-color process color

couleur de l'hexachromie *n.f.*

Couleur de la quadrichromie additionnée de l'orangé et du vert : cyan, magenta, jaune, noir, orangé et vert.

Hexachrome color

Syn. : Hi-Fi color

couleur froide *n.f.*

Couleur à dominante bleutée.

cold color

couleur numérique *n.f.*

Couleur restituée sur un écran d'ordinateur ou un moniteur couleur.

digital color

couleur Pantone *n.f.* *PMS*

Syn. : couleur Pantone Matching System *n.f.*; couleur PMS *n.f.*

Couleur tirée du nuancier de la société Pantone.

Pantone color *PMS*

Syn. : Pantone Matching System color; PMS color

couleurs contiguës *n.f.pl.*

Deux couleurs ou plus qui sont avoisinantes.

intersecting colors

couleur soustractive *n.f.*

Syn. : couleur primaire soustractive *n.m.*

Couleur, résultat de la synthèse soustractive, de laquelle on enlève les couleurs cyan, magenta et jaune pour tendre vers le noir.

subtractive color

Syn. : subtractive primary color

couleur spéciale *n.f.*

Couleur formulée sur mesure pour un client, tel le rouge de la société Coke.

custom color

couper-coller *n.m.***Syn.** : couper et coller *n.m.*

Fonction qui consiste à enlever un texte, une image ou un fichier sélectionné et à l'insérer à l'endroit voulu.

Le terme anglais, à éviter en français, est souvent utilisé sous l'influence de l'utilisation de logiciels en anglais.

cut and paste**courbe de Bézier** *n.f.*

Courbe dont la définition repose sur la position des points de contrôle.

Bezier curve**courbe des gammas** *n.f.***Syn.** : courbe de contrastes *n.f.*; courbe de reproduction tonale *n.f.*

Mesure de contraste des gris moyens d'une image ou de la distribution des dégradés tout au long de l'échelle des couleurs.

gamma curve**Syn.** : tone mapping**couverture** *n.f.*

Feuille en papier ou autre matériau, composée de quatre faces et venant envelopper un ouvrage imprimé, tel un magazine, un rapport annuel ou un livre.

cover**crénage** *n.m.***Syn.** : crénage automatique *n.m.*

Resserrement automatique des espaces entre certains caractères adjacents pour empêcher qu'ils ne paraissent anormalement distancés.

kerning**Syn.** : automatic kerning**crénelage** *n.m.***Syn.** : effet d'escalier *n.m.*; pixellisation *n.f.*

1) Défaut de reproduction d'un dégradé dans la formation des nuances.

2) Effet obtenu lorsque la position d'un point diffère de son tracé; les lignes ou les bords d'une image électronique paraissent brisés.

aliasing**Syn.** : banding; color banding**d** **D****décompresser** *v.***Syn.** : étendre *v.*

Redonner leur taille originale à une gamme de couleurs, d'images monochromes ou couleur et de fichiers qui ont été compressés.

decompress (to)**Syn.** : unzip (to)**définition** *n.f.*

Nombre total de pixels dans une image à l'écran d'un appareil électronique ou numérique; autrement dit, sa dimension informatique.

definition

dégradé *n.f.*

Transition progressive entre les tons et les couleurs.

vignette
Syn.: blend; gradient

délai d'exécution *n.m.*

Temps prévu pour la durée d'une opération ou de la réalisation d'un travail.

completion time; lead time; turn-around time

demi-ton *n.m.*

Image composée de points de dimensions variées créant l'illusion d'une variation de tonalité.

halftone

dessin au trait *n.m.*

Syn. : document au trait *n.m.*

Document prêt à reproduire sans devoir être tramé.

line work *LW*
Syn.: line art

détournage *n.m.*

Délimitation du contour d'un objet ou d'un sujet par élimination du fond.

close-cutting *c/c*
Syn.: outlining; silhouetting

détramage *n.m.*

Lissage des points de trame d'un original imprimé en demi-teintes.

descreening

détramage postnumérisation *n.m.*

Technique reposant sur des algorithmes plutôt que sur des valeurs de linéature pour régler le détamage.

postscan descreening

détramer *v.*

Éliminer la trame d'un original imprimé en demi-teintes.

descreen (to)

deuxième de couverture *n.f. C2*

Syn. : contreplat recto *n.m.*

Page intérieure de la couverture recto, qui correspond à la deuxième face de la couverture.

inside front cover *IFC*

développement de logiciel *n.m.*

Syn. : conception de logiciel *n.f.*

Écriture d'un programme, ainsi que la rédaction de la documentation connexe.

software development
Syn.: program development

développeur de logiciel *n.m.*

Syn. : concepteur de logiciel *n.m.* ; développeur *n.m.*

Personne ou entreprise responsable de la conception d'un logiciel.

software developer

Syn. : program developer

diapositive *n.f.*

Syn. : diapo *n.f.* ; transparent *n.m.*

Image positive sur support transparent, habituellement montée dans un cadre, visualisée et reproduite par transmission de lumière.

slide

Syn. : transparency

disque *n.m.* *CD* ; *CD-ROM* ; *DVD* ; *Blu-Ray*

Support circulaire qui sert à enregistrer et à stocker des données.

disc *CD* ; *CD-ROM* ; *DVD* ; *Blu-Ray*

disque compact *n.m.* *CD-ROM*

Syn. : cédérom *n.m.* ; disque optique compact *n.m.*

Disque optique pour le stockage de données numériques, aujourd'hui en déclin.

compact disk

Syn. : compact disk read only memory

disque compact photo *n.m.*

Syn. : CD photo *n.m.*

Support de stockage de fichiers numériques d'images photographiques.

photo CD

disque dur *n.m.*

Syn. : disque dur de stockage *n.m.*

Disque de stockage magnétique et rigide qui stocke avec précision des données numériques et y donne rapidement accès.

hard disk *HD-ROM* ; *HDD*

Syn. : HD drive

disque dur amovible *n.m.*

Support de stockage de masse pouvant être retiré de son boîtier aux fins de sauvegarde des données.

removable hard disk

disque DVD *n.m.* *DVD*

Syn. : disque numérique polyvalent *n.m.* ; disque numérique universel *n.m.*

Disque optique numérique aux formats multiples, allant des DVD inaltérable, inscriptible, vidéo, audio jusqu'au DVD Blu-Ray, dont la capacité de stockage supérieure a déclassé le CD comme support de stockage.

digital versatile disk *DVD*

disque optique *n.m.*

Support d'information de données numériques à lecture laser de grande capacité.

optical disk

disque optique compact *n.m. CD-ROM*

Syn. : cédérom *n.m.*

Support non réinscriptible de stockage de données numériques.

compact disc read only memory *CD-ROM*

disque optique inaltérable *n.m. WORM*

Syn. : disque non réinscriptible *n.m.*

Type de disque optique n'autorisant qu'un seul enregistrement de données numériques, mais plusieurs lectures.

WORM disk *WORM*

Syn.: write once read many

disque optique réinscriptible *n.m. CD-R*

Syn. : disque enregistrable *n.m.*

Disque de stockage de données numériques à haute densité qui peut être effacé par technique laser, puis réutilisé.

optical read/write CD *CD-R*

Syn.: rewritable optical disk; writable CD

disquette *n.f.*

Disque en plastique dans un boîtier carré autrefois utilisé comme support magnétique de stockage et aujourd'hui disparu.

diskette

Syn.: floppy; floppy disk

dos film *n.m.*

Élément d'un appareil photographique, fixé au dos d'un appareil photo ou d'une chambre de prises de vue, qui renferme un film.

roll film back

Syn.: film back

dos numérique *n.m.*

Dispositif photographique, fixé au dos d'un appareil photo ou d'une chambre de prises de vue, qui renferme des capteurs électroniques photosensibles.

digital camera back

Syn.: digital back

double page avec fond perdu *n.f.*

Format d'annonce dont le calcul tient compte du format ouvert de deux pages consécutives et prévoyant un espace pour le rognage.

double page spread bleed

Syn.: double spread bleed

double page en ordre d'imposition *n.f.*

Montage de deux pages, sur un même plan ou un même support, dans l'ordre dans lequel elles doivent être imprimées pour que, une fois coupées pliées et assemblées, elles suivent un ordre séquentiel. Par exemple 1 et 16, 2 et 15, 3 et 14, etc., pour un cahier de 16 pages.

printer's spread

Syn.: printer's pair

double page séquentielle *n.f.*

Montage de deux pages, sur un même plan ou un même support, et dont les numéros se suivent, par exemple 1, 2, 3, etc.

reader's spread

Syn.: reader's pair

double ton *n.m.*

Impression en deux couleurs à partir d'un original simili monochrome, auquel on ajoute une autre couleur.

duotone**échantillonnage** *n.m.*

Fonction de conversion de données analogiques en données numériques effectuée par la prise de mesures, appelées échantillons, à intervalles réguliers.

sampling**échelle des gris** *n.f.*

Syn. : gamme de gris *n.f.*

Gamme des gris allant du blanc au noir et servant d'étalon pour les demi-tons et les sélections de couleurs.

gray scale

Syn.: grey scale

éclaircissement *n.m.*

Fonction logicielle qui consiste à réduire l'exposition ou la luminosité des pixels habituellement sur une partie de l'image afin d'améliorer le contraste ou d'ajouter un effet spécial.

dodging**écran** *n.m.*

Syn. : écran d'affichage *n.m.* ; moniteur *n.m.*

Périphérique d'affichage d'un ordinateur ou surface d'affichage des dispositifs électroniques, basé sur une technologie ACL, OLED, plasma ou autre.

display

Syn.: display screen; monitor; screen

écran ACL *n.m.*

Syn. : afficheur à cristaux liquides *n.m.*

Écran qui affiche les données en utilisant des cristaux liquides.

LCD display

Syn.: LCD screen; liquid crystal display

écran couleur *n.m.*

Syn. : moniteur couleur *n.m.*

Écran qui utilise les couleurs primaires (rouge, vert, bleu) et qui peut représenter un large éventail de couleurs selon la puissance du logiciel utilisé.

color display

Syn.: color display screen; color monitor; color screen

écran OLED *n.m.*

Syn. : écran à diodes électroluminescentes; écran organique *n.m.*;
écran organique à diodes électroluminescentes *n.m.*

OLED display

Syn.: light-emitting diode display; OLED screen;
organic electroluminescence display;
organic light-emitting display

Écran qui affiche les données en utilisant des diodes électroluminescentes organiques.

élargissement du point *n.m.*

Syn. : engraissement du point *n.m.*

Agrandissement du point de trame pouvant être causé par le système d'imagerie, le support film ou plaque ou encore les procédés mécaniques de l'impression.

dot gain

emplacement de carte d'extension *n.m.*

Emplacement prévu dans un poste de travail pour l'insertion d'une carte de circuits servant à ajouter de la mémoire, à traiter des images vidéo ou autres.

expansion slot

émulateur de terminal *n.m.*

Terminal qui permet de réaliser les fonctions d'un terminal de type différent, généralement plus ancien, sans devoir l'adapter.

terminal emulator

enregistrer *v.*

Fonction qui consiste à transférer des contenus graphiques et sonores de la mémoire vive au disque dur d'un ordinateur ou à un dispositif de stockage.

save (to)

Le terme anglais, à éviter en français, est souvent utilisé sous l'influence de l'utilisation de logiciels en anglais.

épaisseur du trait *n.f.*

Graisse ou épaisseur d'une ligne mesurée en points ou en fraction de point.

line weight

épreuve *n.m.*

Tirage d'épreuves, au moyen de divers systèmes, pour obtenir une représentation du travail sous sa forme définitive avant l'impression.

proofing

épreuve analogique *n.m.*

Syn. : épreuve classique *n.m.*; épreuve traditionnelle *n.m.*

Technique de tirage d'épreuves recourant aux principes de reproduction optique d'après des films.

analog proofing

Syn.: conventional proofing

épreuve couleur *n.m.*

Technique de tirage d'épreuves en couleur par procédé numérique ou analogique.

color proofing

épreuve numérique *n.m.*

Technique de tirage d'épreuves à partir de fichiers numériques.

digital proofing

épreuve numérique couleur *n.m.*

Technique de tirage d'épreuves en couleurs à partir de fichiers numériques.

digital color proofing

épreuve recto verso *n.m.*

Technique de tirage d'épreuves sur les deux faces du papier.

double-sided proofing

épreuve sur papier de tirage *n.m.*

Technique de tirage d'épreuves analogiques ou numériques sur le papier qui sert à l'impression.

press proofing
Syn.: wet proofing

épreuve sur support physique *n.m.*

Technique de tirage d'épreuves sur papier photographique ou autres matériaux.

hard proofing

épreuve *n.f.*

Présentation du texte et des illustrations tels qu'ils seront reproduits à l'impression afin d'en vérifier le contenu et la disposition, et d'apporter les corrections nécessaires avant impression.

proof

épreuve analogique *n.f.*

Épreuve produite par procédé traditionnel.

analog proof

épreuve composite *n.f.*

Épreuve réunissant le texte, les images et l'épreuve en séparation.

composite proof

épreuve contractuelle *n.f.*

Épreuve bon à tirer acceptée par le client.

contract proof

épreuve de sélection *n.f.*

Syn. : épreuve en sélections *n.f.*

En quadrichromie, jeu d'épreuves montrant le résultat après l'application de chaque couleur.

progressive proof

épreuve d'essai d'impression *n.f.*

Echantillons imprimés qui montrent exactement l'apparence qu'aura le travail à la sortie de presse.

trial proof

épreuve d'imposition *n.f.*

imposition proof

Syn.: page proof

Épreuve tirée pour assembler des maquettes d'impression ou vérifier l'imposition du document à imprimer avant de fabriquer une plaque.

épreuve-écran *n.f.*

Syn. : épreuve virtuelle *n.f.*

soft proof

Présentation du texte et des illustrations à l'écran ; étape qui, parfois, élimine la confection d'une épreuve sur support physique.

épreuve laser *n.f.*

Syn. : épreuve de contrôle *n.f.*

laser proof

Sortie d'imprimante laser reproduisant le texte et les illustrations aux fins de vérification avant l'épreuve photographique.

épreuve numérique *n.f.*

Épreuve tirée directement de données numériques d'un système frontal.

digital proof

épreuve numérique en tons continus *n.f.*

digital continuous tone proof

Épreuve tirée directement de données numériques d'un système frontal et reproduisant des images en couleur ou en niveaux de gris (photo ou illustration) dans toutes les nuances, des plus foncées aux plus claires, par opposition aux images au trait, par exemple.

épreuve numérique tramée *n.f.*

Syn. : épreuve numérique demi-tons *n.f.*

digital halftone proof

Épreuve tirée directement de données numériques d'un système frontal et reproduisant des images composées d'une mosaïque de minuscules points qui créent l'illusion d'une variation de tonalité.

épreuve photographique *n.f.*

Épreuve (Cromalin, Matchprint, ColorKey, etc.) faite avant l'impression pour vérifier le repérage, les couleurs, l'encre, etc.

photographic proof

épreuve sur le papier du tirage *n.f.*

Syn. : épreuve de tirage *n.f.*

print run paper proof

Syn.: wet proof

Épreuve tirée sur le papier qui sert à imprimer le document commandé.

épreuve sur support physique *n.f.*

Syn. : épreuve papier *n.f.*; épreuve physique *n.f.*

hard proof

Épreuve présentée sur support solide, le plus souvent sur pellicule photographique ou sur papier.

équilibre électronique des gris *n.m. GCR*

Syn. : sélection achromatique des couleurs *n.f.*

Retrait d'une quantité égale de cyan, magenta et jaune dans les zones grises d'un simili en quadrichromie et remplacement de ces couleurs par une proportion plus élevée de gris pour obtenir un effet plus clair.

grey component replacement *GCR*

équilibre des gris *n.m.*

Combinaison du magenta, du jaune et du cyan pour obtenir un gris neutre, qui est déterminé par une échelle des gris.

grey balance

espace CIE *CIE*

Commission Internationale de l'Éclairage, organisme de normalisation de la mesure de la couleur

CIE color space *CIE*

espace CIE L*a*b* *CIELAB CIE Lab CIE L*a*b**

Espace colorimétrique selon la norme CIE

CIELAB color space *CIELAB CIE Lab CIE L*a*b**

espace CIE XYZ *CIE XYZ*

Espace colorimétrique selon la norme CIE

CIE XYZ color space *CIE XYZ*

espace colorimétrique *n.m.*

Syn. : espace couleur *n.m.*

1) Caractéristique spectrale des couleurs à l'écran. 2) Variante d'un modèle colorimétrique possédant sa propre gamme de couleurs. Par exemple : les espaces CIE L*a*b*, CIE XYZ, CIE L*u*v*, RVB d'Adobe, d'Apple, etc.

color space

espace virtuel *n.m.*

Espace dans lequel les coordonnées des éléments graphiques sont exprimées sous une forme indépendante de l'appareil.

virtual space

exaoctet *n.m. Eo*

Unité de mesure de mémoire informatique dont le préfixe exa est un multiplicateur par un trillion.

exabyte *EB*

exploration de données *n.f.*

Syn. : forage de données *n.m.* ; fouille de données *n.f.* ; prospection de données *n.f.*

Technique de recherche et d'analyse de données parmi des masses de données s'appuyant sur des méthodes de traitement statistique.

data mining

Syn.: data drilling; data harvesting

extraction de données *n.f.*

Sélection de données selon des critères précisés.

data extraction

f **F**

fenêtre de dialogue *n.f.*

Syn. : boîte de dialogue *n.f.*

Zone rectangulaire où sont demandées ou fournies des précisions.

dialog box

fiche de travail *n.f.*

Syn. : dossier de fabrication *n.m.*; dossier de production *n.m.*

Bon de commande électronique comportant tous les renseignements concernant un document à imprimer.

job ticket

fichier actif *n.m.*

Syn. : fichier dynamique *n.m.*

Espace de travail en arrière-plan où sont versés des fichiers mis en page qui subissent des opérations prédéfinies pour accélérer la production.

hot folder

fichier couleur *n.m.*

Fichier dans lequel la couleur est spécifiée avec précision et exhaustivité.

color file

fichier de travail *n.m.*

Travail à imprimer remis sous forme numérique.

job file

fichier HDR *n.m.*

Fichier à plage dynamique étendue.

HDR file

Syn.: high dynamic range file

fichier incorporé *n.m.*

Fichier inséré dans un fichier d'applications.

integrated file

file d'attente d'impression *n.f.*

Syn. : file d'attente *n.f.*; file d'attente *n.f.*; file d'attente *n.f.*

Liste d'un gestionnaire d'impression qui indique quel document est en cours d'impression et l'ordre chronologique d'impression des travaux suivants.

print queue

Syn.: printing queue

filet *n.m.*

Trait fin dont l'épaisseur dépasse rarement un demi-point.

hairline

Syn.: hair-line rule

film négatif *n.m.***Syn.** : négatif *n.m.*

Film dont les valeurs des tons de l'image sont inversées ; les parties sombres paraissent claires et vice versa.

negative film**Syn.** : neg; negative**film positif** *n.m.***Syn.** : positif *n.m.*

Film dont les valeurs claires et sombres des tons de l'image sont les mêmes que l'original.

positive film**Syn.** : positive**filtre** *n.m.*

Complément optique qui permet de modifier une image.

filter**filtre dépoussiéreur** *n.m.***Syn.** : filtre dépoussiéreur électronique *n.m.*

Élément d'un numériseur qui agit sur le pixel et qui enlève la poussière et d'autres corps étrangers des zones tramées et en aplat de l'image pour produire des images d'une extrême propreté.

digital dust filter**filtre spécial** *n.m.*

Filtre permettant de modifier l'image en jouant sur sa netteté, sa densité, ses couleurs : filtre coloré, compensateur, correcteur de lumière, de contraste, de conversion, de flou, etc.

special filter**flux de production** *n.m.***Syn.** : flux de production numérique *n.m.* ; flux de production prépresse *n.m.*

Gestion prépresse complète de la production numérique d'un document, depuis la saisie des textes jusqu'à la forme imprimante.

workflow**Syn.** : digital workflow; prepress workflow**flux de production ouvert** *n.m.*

Flux de production acceptant tous les types de fichiers.

open workflow**flux de production propriétaire** *n.m.*

Flux de production limité dans l'acceptation des types de fichiers.

proprietary workflow**fond d'image** *n.m.***Syn.** : arrière-plan d'image *n.m.*

Élément de décor constituant l'arrière-plan d'un sujet, ou partie de l'image qui n'est pas modifiée par des opérations de transformation.

background image

fond perdu *n.m.*

Impression pleine page, sans marge. Illustration ou matière imprimée qui excède les repères de coupe du papier, par exemple : pages à fond perdu, annonce à fond perdu.

bleed

format ASCII *ASCII*

Format de fichier, notamment utilisé pour les courriels, représentant des caractères avec espaces et sauts de ligne imprimables.

American Standard Code for Information Interchange *ASCII*

format DAT *n.m. DAT*

Format de fichier binaire de base de registre.

Data file format *DAT*

format de définition de travail *n.m. JDF*

Nom générique des spécifications définies par l'association CIP4 pour l'automatisation et le suivi des procédures de production dans la chaîne graphique.

Job Definition Format *JDF*

format de fichier *n.m.*

Structure de codage ou d'organisation des données dans différents programmes ou ordinateurs, par exemple : ASCII, DSC, EPS, PICT, TIFF, etc.

file format

format EPS *n.m. EPS*

Format de fichier PostScript.

Encapsulated PostScript *EPS*

format natif *n.m.*

Format d'origine, non émulé, conçu pour une plateforme donnée.

native format

format PDF *n.m. PDF*

Format de fichier développé par Adobe, compatible avec plusieurs applications d'édition, qui permet d'envoyer un document formaté à un autre utilisateur dans la chaîne graphique.

Portable Document Format *PDF*

format PICT *n.m. PICT*

Format de fichier graphique propre aux ordinateurs Macintosh.

PICTure file format *PICT*

format PJTF *n.m. PJTF*

Format de fichier intégré dans le JDF qui renferme des données sur l'exécution du travail.

Portable Job Ticket Format *PJTF*

format PPF *n.m. PPF*

Format défini par le CIP3 pour l'automatisation du réglage des encriers.

Print Production Format *PPF***format RAW** *n.m. RAW*

Format de fichier d'image brut issu d'un appareil photo ou numériseur et permettant la reproduction d'images détaillées et à contraste élevé.

RAW file format *RAW***format SVG** *n.m. SVG*

Format de dessin vectoriel, statique et dynamique.

Scalable Vector Graphics *SVG***format TIFF** *n.m. TIFF*

Format de codage d'image.

Tagged Image File Format *TIFF***forme du point** *n.f.*

Point de trame (circulaire, carré, elliptique ou aléatoire) conférant à la trame sa caractéristique particulière.

dot shape**forme imposée** *n.f.*

Syn. : forme complète *n.f.*

Forme imprimante, produite à l'aide d'une imageuse, parfaitement imposée sur film ou sur plaque.

flat

Syn. : complete print forme; imposed flat

forme imprimante *n.f.*

Support comportant l'image définitive à reproduire, par exemple : une plaque pour impression sur presse ou un fichier numérique pour impression sur presse numérique.

printing forme

Syn. : print form

fournisseur de services Internet *n.m. FSI*

Syn. : fournisseur d'accès Internet *n.m.*; fournisseur Internet *n.m.*

Entreprise reliée en permanence au réseau Internet, et qui met à la disposition de particuliers ou d'entreprises des connexions leur permettant d'accéder aux différents services disponibles dans Internet.

Internet Service Provider *ISP*

9 G

gamut *n.m.*

Syn. : gamme de couleurs *n.f.*

Ensemble des couleurs représentant l'étendue d'un espace colorimétrique reproductible d'un périphérique. Dans un sens plus large, la gamme complète de couleurs pouvant être reproduite par un procédé d'impression ou de reproduction.

gamut

générateur d'image tramée *n.m. RIP*

Système matériel ou logiciel qui convertit des données vectorielles en images points.

raster image processor *RIP*

gestion de contenu d'entreprise *n.f.*

Syn. : gestion de contenu *n.f.*

Solution logicielle permettant de gérer l'ensemble des contenus d'une entreprise en une structure unifiée. Elle englobe habituellement la gestion de documents, de contenus multimédias et des flux d'entreprise.

enterprise content management *ECM*

gestion de contenus multimédia *n.f.*

Syn. : gestion d'actifs numériques *n.f.*; gestion de ressources numériques *n.f.*

Solution logicielle qui permet de stocker, de classer, d'indexer, de rechercher et de distribuer des contenus multimédia tels que des fichiers images, audio et vidéo.

digital asset management *DAM*

Syn.: multimedia content management

gestion de contenu web *n.f.*

Solution logicielle qui simplifie la publication de contenu web en permettant de créer et d'éditer des pages web au moyen de gabarits et de modèles.

Web content management *WCM*

gestionnaire de mémoire *n.m.*

Systèmes d'exploitation des supports de stockage de données.

memory controller

gigabit *n.m. Gb; Gbit*

Unité de mesure de mémoire informatique équivalant à un milliard de bits.

L'abréviation Gbit prend un s au pluriel.

gigabit *Gb; Gbit*

gigaoctet *n.m. Go*

Unité de mesure de mémoire informatique dont le préfixe giga est un multiplicateur par un milliard.

gigabyte *Gig; GB*

glisser-déposer *n.m.*

Syn. : glisser et déposer *n.m.*

Fonction qui consiste à sélectionner un texte, une image ou un fichier, en l'entraînant au moyen de la souris et à le déposer à l'endroit voulu.

drag and drop

gris neutre *n.m.*

Gris sans dominante de couleur chaude ou froide où les valeurs CMJ sont égales.

neutral grey

h H

haute définition *adj. HD*

Qualité élevée d'un écran d'un appareil électronique ou numérique. Se dit aussi de trames à densité de points élevée.

high definition *HD*

Syn.: high res

haute résolution *adj.*

Qualifie une image reproduite avec un nombre de pixels ou de points suffisants pour assurer une bonne reproduction imprimée.

high resolution**hautes lumières** *n.f.pl.*

Parties les plus claires d'une image.

highlights**hors gamut** *adj.*

Impossibilité de définir avec précision une couleur sur le périphérique de destination, nuisant à la reproduction ou l'en empêchant.

out-of-gamut**hypertexte** *n.m.*

Texte qui permet d'avoir accès à d'autres documents à partir de liens.

hypertext

i I

image claire *n.f.*

Syn.: image surexposée *n.f.*

Image dominée par les tons pâles, ne comportant que peu de contraste.

high key**image mode point** *n.f.*

Syn.: image bitmap *n.f.*; image matricielle *n.f.*

Image constituée d'une grille de points, appelés pixels.

bitmap graphics**image numérisée** *n.f.*

Syn.: numérisation *n.f.*

Image dont l'information est convertie en code binaire interprétable par un ordinateur.

digitized image

Syn.: scan; scanned image

image sombre *n.f.*

Syn. : image sous-exposée *n.f.*

Image dominée par les tons foncés, ne comportant que peu de contraste.

dark image

imageuse *n.f.*

Dispositif qui produit des sorties (texte et image) sur le support de reproduction exposée (film, papier, plaque).

imagesetter

imageuse à plat *n.f.*

Imageuse dans laquelle le support à imager est déposé à plat sur l'unité d'impression.

flat bed imagesetter

imageuse à tambour externe *n.f.*

Imageuse dans laquelle le support à imager est fixé à l'extérieur d'un tambour.

external drum imagesetter

imageuse à tambour interne *n.f.*

Imageuse dans laquelle le support à imager est fixé à l'intérieur d'un tambour.

internal drum imagesetter

imageuse grand format *n.f.*

Imageuse film ou plaque capable de réaliser des impositions de 4 à 8 poses.

large format imagesetter

imageuse laser *n.f.*

Imageuse qui utilise un rayon lumineux à bande très étroite pour produire des images à partir de données numériques.

laser imagesetter

imageuse très grand format *n.f.*

Imageuse de film ou plaque capable de réaliser des impositions de 16 ou 32 poses.

very large format imagesetter

Syn.: VLF imagesetter

image vectorielle *n.f.*

Syn. : image orientée objet *n.f.*

Image composée d'objets dessinés (lignes ou courbes) par opposition aux objets par points (bitmap) ; la typographie et le dessin au trait sont des exemples d'éléments orientés objet.

vector graphics

Syn.: object-oriented graphics

imposer *v.*

Ordonner des pages de sorte qu'une fois imprimées et pliées dans leur format définitif, elles suivent l'ordre logique de lecture.

impose (to)

imposition *n.f.*

Ordonnement des pages de sorte qu'une fois imprimées et pliées dans leur format définitif, elles suivent l'ordre logique de lecture.

imposition

Syn.: page imposition

imposition électronique *n.f.*

Fonction intégrée dans un périphérique d'entrée, parfois un périphérique de sortie tel un système d'épreuves, qui ordonnance les pages pour qu'elles suivent l'ordre logique de lecture une fois imprimées et pliées dans leur format définitif.

electronic imposition

Syn.: electronic page imposition

imposition en demi-feuille *n.f.*

Mode d'imposition dans lequel une feuille est imprimée d'un côté, puis retournée de gauche à droite.

work-and-turn

Syn.: work and turn imposition layout

imposition en feuille *n.f.*

Mode d'imposition qui permet d'imprimer le recto d'une feuille avec une plaque, puis de tourner la feuille et d'imprimer le verso avec une autre plaque, sans modifier la prise de pinces.

sheetwise**imposition tête-à-queue** *n.f.*

Mode d'imposition dans lequel une feuille est imprimée d'un côté, puis retournée de bas en haut.

work-and-tumble

Syn.: print-and-tumble; work-and-flop.; work-and-roll

interconnectivité *n.f.*

Propriété logicielle qui permet à divers appareils appartenant à des environnements différents de travailler ensemble ou qui permet à divers flux de production de travailler ensemble.

interconnectivity**interface** *n.f.*

Représentation graphique du point de rencontre du matériel informatique et du logiciel.

interface**interface de programmation d'applications** *n.f. API***application programming interface** *API*

Syn.: application program interface

Interface contenant les fonctions nécessaires au développement d'applications.

interface graphique *n.f.*

Syn. : interface utilisateur *n.f.*; interface utilisateur graphique *n.f.*

Liaison entre le matériel et le logiciel permettant à l'utilisateur d'un système informatique d'interagir sur l'image-écran.

graphical user interface *GUI*

Syn.: graphic user interface

interface OPI *n.f. OPI*

Système qui permet de remplacer des images en basse résolution dans un système par des images en haute résolution dans un autre système.

open prepress interface *OPI*

interlettrage *n.m.*

Fonction de modulation de l'espace entre les lettres par ajout d'espace.

letter spacing

interlignage *n.f.*

Fonction d'espacement entre deux lignes consécutives.

line spacing

intermot *n.m.*

Espace variable entre les mots, pouvant être augmenté ou diminué pour justifier une ligne.

word spacing

interpolation *n.f.*

Augmentation de la résolution de l'image par l'ajout de pixels dans toute l'image. Les couleurs des pixels ajoutés étant basées sur les pixels adjacents.

interpolation

intervalle moyen entre les défaillances *n.m.*

Temps moyen qui s'écoule entre le moment où un service ou un élément de configuration est entièrement rétabli et le moment où une nouvelle défaillance frappe le même service ou le même élément.

mean time between failure *MTBF*



kilobit *n.m. kb*

Unité de mesure de mémoire informatique équivalant à mille bits.

L'abréviation de kilo est k minuscule, en français.

kilobit *Kb; Kbit*

kilo-octet *n.m. ko*

Unité de mesure de mémoire informatique dont le préfixe kilo est un multiplicateur par mille.

L'abréviation de kilo est k minuscule, en français.

kilobyte *KB*

**langage de description de page** *n.m. LDP*

Langage de programmation qui définit la manière dont une page est affichée ou imprimée.

page description language *PDL***langage PostScript** *n.m. PS*

Langage de description de page de haut niveau qui peut être interprété par de nombreuses imprimantes.

PostScript *PS***lecteur de CD** *n.m.***Syn.** : lecteur CD *n.m.* ; lecteur de disque compact *n.m.*

Unité d'ordinateur ou boîtier externe dans lequel on insère un disque compact et à partir duquel on peut lire des données.

CD drive**Syn.** : CD player; compact disk drive; compact disk player**lecteur de DVD** *n.m.***Syn.** : lecteur DVD *n.m.* ; lecteur vidéo *n.m.*

Unité d'ordinateur ou boîtier externe dans lequel on insère un disque compact et à partir duquel on peut lire des données.

DVD drive**Syn.** : DVD player**lentille de focalisation** *n.f.*

Lentille placée à l'extrémité de la tête de lecture d'un disque compact assurant une lecture ultraprécise du disque compact.

objective lens**lien hypertexte** *n.m.*

Liaison ou mots-clés dans un hypertexte qui donnent accès à une autre source d'information.

hypertext link**lignes par pouce** *n.f.pl. lpp*

Nombre de lignes de points dans un pouce linéaire.

lines per inch *lpi***linéature** *n.f.***Syn.** : linéature de trame *n.f.*

Mesure de la finesse d'une trame imprimée exprimée en nombre de lignes ; plus le chiffre est élevé, plus la trame est fine.

screen ruling**Syn.** : ruling**logiciel** *n.m.*

Programme informatique sous forme de système d'exploitation, de langage et d'application.

software**Syn.** : soft

logiciel de PAO *n.m.*

Logiciel permettant de créer et de mettre des documents en pages. Il est utilisé sur un micro-ordinateur à vocation graphique habituellement relié à une imprimante.

DTP software

logiciel de photo *n.m.*

Syn. : logiciel de montage photo *n.m.*

Logiciel de gestion, de montage et d'échange de photos numériques.

photo software

logiciel de pilotage *n.m.*

Logiciel permettant de contrôler l'échange de données entre l'ordinateur et les périphériques.

software driver

logiciel de reconnaissance optique des caractères *n.m.* **optical recognition character software**

Syn. : logiciel ROC

Syn.: OCR software

Logiciel permettant de restituer de l'information textuelle grâce à la reconnaissance optique des données numérisées.

logiciel de réseau *n.m.*

Logiciel permettant une exploitation en réseau, c'est-à-dire de plusieurs appareils reliés entre eux.

networking software

logiciel de traitement de texte *n.m.*

Logiciel permettant d'effectuer des fonctions d'écriture et de présentation graphique.

word processor

logiciel de traitement d'images *n.m.*

Logiciel permettant de retoucher les couleurs, de modifier la taille et le montage ou de supprimer des éléments d'image.

image processing image software

logiciel graphique *n.m.*

Tout logiciel de reproduction d'images, d'illustrations, de dessins, de tableaux, etc.

graphic software

logiciel RIP *n.m. RIP*

Logiciel qui interprète et traduit l'information numérique afin de permettre sa représentation sur film, plaque ou papier.

RIP software *RIP*

lumière spéculaire *n.f.*

Très haute lumière dans les domaines du papier et de la photographie.

specular highlight

Syn.: catchlight

luminosité *n.f.***Syn.** : *brillance n.f.*

Lumière émise par un objet graphique à l'écran ou éblouissements ou reflets d'une surface.

brightness**marque de coupe** *n.f.***Syn.** : *trait de coupe n.m.*

Symbole utilisé pour indiquer où couper la feuille pour respecter le format.

crop mark**Syn.** : *cut mark***marque de pliage** *n.f.***Syn.** : *trait de pliage n.m.*

Symbole utilisé pour indiquer l'emplacement des plis sur la feuille de pliure.

fold mark**masquage** *n.m.*

Technique qui consiste à définir la partie d'une image dont la couleur sera corrigée ou modifiée séparément.

masking**masquage flou** *n.m.*

Manipulation électronique de l'image qui augmente le détail et le contraste en réduisant la densité du bord clair de l'image et en augmentant le bord foncé.

unsharp masking**Syn.** : *sharpening***masque** *n.m.*

Zone inactive à l'écran (matériel opaque en photomécanique) qui empêche toute modification de cette zone ou filtres produisant des effets complexes en autorisant la manipulation de parties spécifiques d'une image.

mask**masque couleur** *n.m.*

Film couleur spécial servant à corriger les sélections couleur par application de masque.

color mask**média** *n.m.*

Tout moyen de communication de masse utilisé pour diffuser de l'information : média imprimé, média numérique, télévision, Internet, etc.

media**Syn.** : *mass media*

médias imprimés *n.m.pl.*

Syn. : presse *n.f.*

Moyen de communication regroupant les journaux et magazines.

print media

Syn.: print; printed media

médias sociaux *n.m.pl.*

Moyen de communication sociale dans Internet qui crée des interactions entre les utilisateurs.

Plus souvent utilisé au pluriel. Média social désignerait une technologie en particulier.

social media

mégabit *n.m. Mb*

Unité de mesure de mémoire informatique équivalant à un million de bits.

megabit *Mb; Mbit*

mégaoctet *n.m. Mo*

Unité de mesure de mémoire informatique dont le préfixe méga est un multiplicateur par un million.

megabyte *MO*

mégapixel *n.m. Mp; Mpix*

Unité de mesure de définition d'un dispositif graphique préfixée par un multiplicateur de un million.

megapixel *MP; Mpx*

mémoire cache *n.f.*

Syn. : antémémoire *n.f.*; cache *n.m.*

Mémoire tampon de faible quantité dont l'accès est très rapide et qui réduit le temps de traitement des données ou instructions.

cache memory

Syn.: cache; cache storage

mémoire vive *n.f. RAM*

Dispositif central de stockage de données, accessible en lecture et en écriture.

random access memory *RAM*

méthode G7 *n.f. G7*

Appellation d'une méthodologie développée par le groupe de travail IDEAlliance GRACoL, qui repose sur une approche colorimétrique pour définir une échelle de gris qui déterminera l'apparence visuelle d'une image.

G7 method *G7*

Syn.: G7 specification

mise à l'échelle *n.f.*

Syn. : changement d'échelle *n.m.*

Transformation consistant à agrandir ou à réduire une image ou un objet en fonction de valeurs de redimensionnement choisies.

scaling

mise à l'échelle sensible au contenu *n.f.*

Syn. : mise à l'échelle adaptée au contenu *n.f.*

Transformation consistant à agrandir ou à réduire une image sans toucher aux principaux éléments visuels de son contenu.

content aware scaling

Syn.: smart scaling

mode composite *n.m.*

Assemblage, dans une page, d'éléments en tons continus et de documents au trait.

composite

Syn.: composite mode

modèle CMJN *n.m.*

Modèle permettant la représentation dans l'espace des couleurs primaires soustractives, cyan, magenta, jaune, et du noir, utilisé pour imprimer.

CMYK color model

modèle colorimétrique *n.m.*

Système de description de couleurs en vue d'une production objective, ou normalisée, des couleurs.

color model

modèle RVB *n.m.*

Modèle permettant la représentation dans l'espace des couleurs primaires additives rouge, vert et bleu. Utilisé notamment par les écrans électroniques et appareils photo.

RGB color model

mode par lots *n.m.*

Syn. : traitement par lots *n.m.*

Mode dans lequel un ensemble de programmes informatiques est exécuté et permettant le traitement par lots d'images, de l'impression, de la conversion de fichiers, etc.

batch mode

Syn.: batch processing

mode point *n.m.*

Syn. : mode pixellaire *n.m.*

Technique d'affichage visuel dans laquelle chaque point de l'image (ou pixel) correspond à un ou plusieurs bits de la mémoire du processeur.

bitmap

Syn.: pixmap

mode ROOM *n.m. ROOM*

Mode reposant sur une rasterisation unique pour des sorties multiples et permettant de travailler sur des pages non modifiables, assurant l'intégrité des données.

Rip Once Output Many *ROOM*

mode RVB *n.m. RVB*

Modèle permettant la représentation dans l'espace des couleurs primaires additives : rouge, vert, bleu.

RGB mode *RGB*

module d'extension *n.m.*

plug-in module
Syn.: add-on; plug-in

Composante logicielle qui ajoute des fonctionnalités à une application ou qui permet de piloter des périphériques.

module JTP *n.m. JTP*

Job Ticket Processor *JTP*

Module logiciel défini par une fiche de travail pour exécuter, notamment le recouvrement, l'imposition et la gestion des couleurs.

moirage *n.m.*

Syn. : motif moiré *n.m.*

moire

Syn.: moire pattern

Motif indésirable causé par la surimpression incorrecte des angles de trames des demi-tons.

montage-imposition *n.m.*

layout and imposition

Syn.: page composition and imposition; page layout and imposition; stripping/imposition

Étape du prépresse qui traite de l'intégration du texte et des images, suivie de l'imposition des pages montées au moyen de logiciels de mise en page et d'imposition.

motif *n.m.*

Série de représentations graphiques (points, carrés, quadrillés, etc.) que l'infographiste peut utiliser pour créer ou remplir un dessin.

pattern

multiplateforme *adj.*

cross-platform

Syn.: multi-platform

Type de fonctionnement sur différents ordinateurs ou systèmes d'exploitation (par exemple : Vax, Sun, PC, Mac).

multitâche *n.m.*

Syn. : mode multitâche *n.m.*

multitasking

Type de fonctionnement permettant l'exécution de plusieurs tâches ou programmes simultanément.



naviguer *v.*

Syn. : fureter *v.*

Utiliser Internet, l'explorer, y rechercher de l'information, à partir d'un navigateur Web.

browse (to)

négatif *n.m.*

Syn. : film négatif *n.m.*

Film dont les valeurs des tons de l'image sont inversées ; les parties sombres paraissent claires et vice versa.

negative

Syn.: neg; negative film

niveau de gris *n.m.*

Syn. : valeur de gris *n.f.*

Valeur généralement située entre 0 et 256 tons de gris.

grey level

Syn.: grey value

nom de fichier *n.m.*

Nom donné à un fichier enregistré.

file name

norme JPEG *n.f. JPEG*

Norme de compression d'images définie par le groupe Joint Photographic Experts Group.

JPEG standard *JPEG*

norme MPEG *n.f. MPEG*

Norme pour les applications de stockage et de transmission vidéo définie par le groupe Moving Picture Experts Group.

MPEG standard *MPEG*

norme SCSI *n.f. SCSI*

Norme d'interconnexion pour transfert à haut débit.

Small Computer System Interface *SCSI*

norme SWOP *n.f.*

Norme publiée par la GATF (fondation Graphic Arts Technical Foundation of North America) définissant les caractéristiques des couleurs des encres d'imprimerie pour l'impression en offset.

SWOP standard

Syn.: specifications for web offset publications

nuancier *n.m.*

Catalogue répertoriant un ensemble défini de couleurs, tels les nuanciers Pantone.

color guide

Syn.: color wheel

numérisation *n.f.*

Action d'analyser un document physique pour le convertir en un document électronique afin de permettre sa manipulation et son transport sur diverses plateformes.

scan

Syn.: digitizing; scanning

numérisation couleur *n.f.*

color scan

Syn.: color scanning

Numérisation automatique d'un document couleur par l'analyse des couleurs primaires, résultant en quatre images, une pour chaque couleur plus le noir.

numériser *v.*

Syn. : analyser *v.* ; balayer *v.*

scan (to)

Syn.: digitize (to)

Numériser par balayage un document en deux dimensions et le convertir en image par points afin de le manipuler électroniquement. Transformer des données analogiques en données numériques.

numériseur *n.m.*

Syn. : scanner *n.m.*

scanner

Appareil de numérisation d'originaux opaques ou transparents qui doivent être manipulés ou stockés sur ordinateur. Les termes anglais scanner et scanneur (graphie phonétique) sont critiqués au Québec.

numériseur à plat *n.m.*

Numériseur dans lequel les images sont montées sur une surface plane.

flatbed scanner

numériseur à tambour *n.m.*

Numériseur dans lequel les images sont montées sur un cylindre rotatif.

drum scanner

numériseur copydot *n.m.*

Numériseur qui permet de numériser un document tramé en redessinant chaque point de trame pour le restituer dans sa linéature et son format d'origine.

copydot scanner

numériseur de détramage *n.m.*

Numériseur qui permet de reprendre un document tramé en tons continus, pour le verser dans un flux numérique sur un autre support.

descreening scanner

numériseur de négatifs et de diapositives *n.m.*

Syn. : numériseur à diapositives *n.m.* ; scanner de négatifs et de diapositives *n.m.*

slide and film scanner

Syn.: 35 mm film scanner; 35 mm slide scanner; film scanner; slide scanner

Numériseur de matériau transparent servant à la conversion des transparents, films négatifs et diapositives en photos numériques.

numériseur grand format *n.m.*

Numériseur dont les dimensions sont adaptées aux dispositifs d'impression grand format.

wide format scanner

**octet** *n.m.*

Unité de mesure informatique correspondant à une chaîne de huit bits.

byte**ombre** *n.f.*

Partie sombre d'une image qui donne du relief à la partie adjacente.

shadow**ombre portée** *n.f.*

Ombre, claire ou foncée, qui suit le contour de lettres ou d'une image pour lui donner du relief.

drop shadow**Organisation internationale de normalisation** *n.f. ISO* **International Standard Organisation** *ISO*

L'ISO est le premier producteur mondial de Normes internationales. Les normes ISO fixent les exigences pour ce qui se fait de mieux en matière de produits, services, processus, matériaux et systèmes, ainsi qu'en termes de bonnes pratiques d'évaluation de la conformité, de management et d'organisation.

outil de calibrage *n.m.*

Syn. : outil de calibration *n.m.*

Étalon servant à fournir une reproduction fidèle des demi-teintes, nuances et sélections de couleurs.

calibration tool**outil de croquis à main levée** *n.m.*

Outil infographique pour dessiner une esquisse à main levée.

freehand tool**page de couverture** *n.f. CI*

Syn. : page couverture *n.f.*; première de couverture *n.f.*

Partie extérieure qui forme le dessus d'un périodique (magazine, revue) sur laquelle figure généralement son nom, une illustration et les titres des principaux articles.

outside front cover *OFC*

Syn. : cover page; front cover

palette *n.f.*

Ensemble de couleurs, de nuances et de motifs pouvant être affiché et sélectionné à l'écran.

palette

Syn. : color palette

parcourir *v.*

Consulter un site, des répertoires, des menus ou documents à l'écran.

browse (to)

passage *n.m.*

Syn. : balayage *n.m.*

Action récurrente d'un appareil pour numériser une image, par exemple.

pass

pelliculage *n.f.*

Dans un système d'épreuves analogiques, application d'une pellicule transparente sur les films de sélection.

lamination

périphérique *n.m.*

Tout matériel interconnectable en dehors du système permanent.

device

Syn.: auxiliary equipment

périphérique d'entrée *n.m.*

Matériel d'acquisition de données numériques de texte et d'images.

input device

périphérique de sortie *n.m.*

Matériel de reproduction de données numériques de textes et d'images.

output device

pétaoctet *n.m. Po*

Unité de mesure de mémoire informatique dont le préfixe péta est un multiplicateur par un billion.

petabyte PB

photographie numérique *n.f.*

Technique de prise de vue au moyen de matériel équipé de capteurs CCD ou CSMO.

digital photography

photomultiplicateur *n.m.*

Dispositif dont la densité optique permet d'analyser les ombres en profondeur, en transformant l'énergie lumineuse en énergie électrique.

photomultiplier PMT

pivoter (faire) *v.*

Technique de manipulation de l'image qui consiste à faire tourner l'image sur elle-même.

rotate (to)

pixel *n.m.***pixel****Syn.:** picture element

Le plus petit élément d'image auquel on puisse attribuer des caractéristiques individuelles (attributs), comme la couleur ou l'intensité.

pixels par pouce *n.m.pl. ppp*

Quantité d'information numérisée et mesurée en pixels par pouce.

pixels per inch *ppi***plage de balayage** *n.f.***Syn.:** surface d'analyse *n.f.*

Caractéristique d'un scanner ; son aptitude à balayer toute l'étendue.

scanning area**plage de couleur** *n.f.*

Petit aplat de couleur servant à définir les couleurs à imprimer et fournissant un échantillon des couleurs véritables pour l'impression.

color swatch**plage dynamique** *n.f.***Syn.:** étendue dynamique *n.f.*

Gamme exhaustive des tons, des rehauts les plus clairs aux ombres les plus foncées.

dynamic range**plage dynamique étendue** *n.f. HDR*

Technique qui combine plusieurs expositions en vue d'accroître la plage dynamique.

high dynamic range *HDR***plan film** *n.m.*

Film souple, plat et de taille plus importante que le film en rouleau pouvant saisir une plus grande quantité d'informations, convenant particulièrement à la macrophotographie, la photographie d'architecture et l'impression en très grand format.

film plane**plaque** *n.f.***Syn.:** plaque d'imprimerie *n.f.*

Forme imprimante constituée d'un support de métal, de papier ou de polymère, dotée d'une couche photosensible qui reçoit l'image à imprimer au moyen d'une technique d'exposition.

plate**Syn.:** printing plate**plaque ablative** *n.f.***Syn.:** plaque thermique ablative *n.f.*

Procédé de gravure de plaque thermique qui soustrait les parties à insoler de la couche superficielle ; les particules éliminées par le laser doivent être nettoyées.

ablative plate**Syn.:** ablative thermal plate

plaque aluminium *n.f.*

Plaque présentant une surface en aluminium recouverte d'une couche photosensible.

aluminum plate

plaque analogique *n.f.*

Plaque imagée à partir de films traditionnels exposés sous des lampes UV de forte puissance.

analog plate

plaque anodisée *n.f.*

Plaque imagée dont la surface est durcie par anodisation.

anodized plate

plaque argentique *n.f.*

Plaque dont la couche photosensible comprend un halogénure d'argent.

silver halide plate

plaque électrostatique *n.f.*

Syn. : plaque électrophotographique *n.f.* ; plaque photoconductrice *n.f.* ; plaque xérographique *n.f.*

Plaque imagée selon le procédé d'électrophotographie, reposant sur l'utilisation d'un photoconducteur inorganique du tambour et d'un photoconducteur organique du support.

electrophotographic plate

plaque grainée *n.f.*

Plaque analogique micrograinée à l'abrasif ou par un grainage électrolytique favorisant une meilleure affinité à la solution de mouillage.

grained plate

plaque numérique *n.f.*

Plaque sensible à différentes longueurs d'onde laser.

digital plate

plaque photopolymère *n.f.*

Syn. : plaque polymère *n.f.*

Plaque dont la couche superficielle est en polymère.

photopolymer plate

Syn.: polymer plate

plaque polyester *n.f.*

Plaque à support polyester enduit d'une couche photosensible.

polyester plate

plaque prête à l'emploi *n.f.*

Plaque prête à monter (caler) sur presse.

press-ready plate

plaque sans chimie *n.f.*

Syn. : plaque non ablative *n.f.*; plaque sans développement *n.f.*; plaque sans traitement *n.f.* **Syn.:** chemfree plate; processless plate

Plaques numériques imagées directement sans traitement ou développement au moyen de produits chimiques.

chemical-free plate**plaque sans mouillage** *n.f.*

Plaques d'imprimerie qui ne nécessitent pas de solution de mouillage.

waterless plate**plaque thermique** *n.f.*

Plaques sensibles au rayonnement infrarouge, imagées dans un CtP thermique.

thermal plate**plaque violette** *n.f.*

Plaques sensibles au laser violet, imagées dans un CtP à laser violet.

violet plate**plateau de numériseur** *n.m.*

Surface hors tout du numériseur, non limitée à la surface d'analyse.

scanning bed**plateforme** *n.f.*

Environnement informatique, c'est-à-dire l'ordinateur et son système d'exploitation.

platform**pointage et cliquage** *n.m.*

Action de pointer un objet graphique et de cliquer ou d'appuyer sur une boule de pointage ou une souris pour le déplacer ou le transformer.

point and click**point blanc** *n.m.*

Élément de mesure, en degrés Kelvin, de la combinaison des phosphores rouges, verts et bleus d'un moniteur utilisé pour le calibrage ou la caractérisation d'un périphérique.

white point**point d'ancrage** *n.m.*

Point de départ d'un dessin ; désigne le début et la fin de la courbe de Bézier.

anchor point**point de contrôle** *n.m.*

Suite de points qui guident la géométrie de la forme d'un objet à modéliser.

control point**point dur** *n.m.*

Point de trame caractérisé par des bords nets. En photographie, le terme dénote un contraste excessif.

hard dot

pointer et cliquer *n.m.*

Amener le curseur sur un objet graphique et enfoncer le bouton d'une souris pour le déplacer ou le transformer.

point and click (to)

point laser *n.m.*

Marque extrêmement petite gravée par un faisceau laser sur la surface exposée, film ou plaque.

laser dot

point mou *n.m.*

Point de trame non parfaitement lisse créant un halo.

soft dot

point noir *n.m.*

Valeur déterminée comme noir absolu sur un périphérique couleur, selon le modèle défini par la Commission internationale de l'éclairage (CIE).

black point

point par pouce *ppp*

Résolution exprimée en points par pouce sur un support imprimé.

dot per inch *dpi*

police *n.f.*

Syn. : police de caractères *n.f.*

Jeu complet de lettres, chiffres, ponctuations et caractères spéciaux appartenant à la même famille typographique.

font

port *n.m.*

Prise au dos d'un ordinateur permettant de connecter d'autres dispositifs électroniques.

port

porte-diapositive *n.m.*

Dispositif qui maintient en place les diapositives à numériser.

slide holder

porte-original *n.m.*

Dispositif qui maintient en place un original opaque ou transparent à numériser.

image holder
Syn.: copy holder; holder

porte-original magnétique *n.m.*

Dispositif électrostatique qui, en l'absence de verre, maintient un original transparent en place.

magnetic holder
Syn.: magnetic copy holder

porte-transparent *n.m.*

Dispositif qui maintient en place les originaux transparents à numériser.

transparent holder

port parallèle *n.m.*

Port qui prend en charge la communication parallèle ; les impulsions de la transmission sont synchronisées sur tous les appareils.

parallel port**port série** *n.m.*

Port qui prend en charge la communication série, où chaque bit d'une suite d'information est envoyé séquentiellement.

serial port**port USB** *n.m.*

Port qui prend en charge l'échange de données entre l'ordinateur et une large gamme de périphériques.

USB port**poste de travail** *n.m.*

Équipement informatique composé d'une plateforme, de périphériques et de programmes d'application. Peut être relié à un réseau ou être autonome.

workstation

Syn.: station

prémédia *n.m.*

Désignation des étapes d'un projet avant sa publication imprimée ou électronique, depuis la création, la photographie, la réorientation de contenu jusqu'aux services d'application.

premedia**premier-plan d'image** *n.m.*

Partie de l'image qui peut être modifiée par l'utilisateur au cours d'une application infographique.

foreground image**prénumérisation** *n.f.*

Fonction de numérisation préalable qui a pour objet de bien cadrer l'image à numériser. Image ainsi obtenue.

prescan**préresse** *n.m.*

Syn.: préresse électronique *n.m.* ; préresse électronique couleur *n.m.*

Ensemble des tâches réalisables à l'impression. Le préresse prend en charge, après la conception, la saisie, le traitement de l'image, le montage-imposition, l'épreuve et la sortie sur film, plaque d'imprimerie ou support d'impression.

Syn.: electronic color prepress; electronic prepress

prepress**presse-papiers** *n.m.*

Utilitaire de transfert de données (texte et image) sous interface graphique, permettant d'effectuer la fonction couper-coller et copier-coller.

clipboard**prévisualisation** *n.f.*

Affichage du document courant, ou d'une partie de celui-ci, sous une forme qui correspond le plus possible à ce qui sera imprimé ultérieurement.

preview

prévisualisation à l'écran *n.f.*

Prévisualisation directement à l'écran d'un périphérique.

on-screen preview

prise de vue *n.f.*

En photographie, action d'enregistrer une image.

shot

prise de vue en rafale *n.f.*

Succession de prises de vue à quelques secondes d'intervalle.

burst shot

procédé de transfert photographique *n.m.*

Syn. : reproduction photomécanique *n.f.*

Ancienne technique produisant, à partir d'un négatif papier, un positif sur papier ou sur film.

photomechanical transfer *PMT*

profil *n.m.*

Ensemble des paramètres de calibrage qui définit un périphérique.

profile

profil colorimétrique *n.m.*

Profil décrivant les espaces colorimétriques des périphériques d'entrée et de sortie.

color profile

profil d'un périphérique *n.m.*

Profil d'un matériel d'entrée ou de sortie spécifique.

device profile

profil ICC *n.m.*

Profil de calibrage d'un périphérique en fonction des normes ICC.

ICC profile

profondeur d'échantillonnage *n.f.*

Mesure, exprimée en bits, du nombre de couleurs pouvant être reproduites sur un écran.

color depth

programme de correction orthographique *n.m.*

Programme informatique qui vérifie l'exactitude de chaque mot saisi par rapport à l'orthographe d'un dictionnaire contenu en mémoire.

spelling checker

Syn.: spell checker; spelling check program

programme d'impression désynchronisée *n.m.***spooler****Syn.** : spouler *n.m.*

Fichier d'entrée ou de sortie qui permet de stocker des données et de les introduire graduellement dans un appareil externe, telle une imprimante.

protocole FTP *n.m. FTP***File Transfer Protocol** *FTP*

Protocole de téléchargement d'information Internet.

protocole Internet *n.m. IP***Internet Protocol** *IP*

Protocole de communication permettant à l'équipement informatique de communiquer, en assignant une adresse unique à chaque ordinateur.

Protocole Internet de nouvelle génération *n.m. IPgn***Internet Protocol Next Generation** *IPgn***Syn.** : protocole Internet version 6**Syn.:** Internet Protocol version 6; Next Generation Internet Protocol

Protocole Internet de nouvelle génération qui augmente la taille des adresses IP.

protocole MIME *n.m. MIME***MIME standard** *MIME*

Protocole d'échange de tout type de données ou de fichier sur Internet.

protocole SMTP *n.m. SMTP***Simple Mail Transfer Protocol** *SMTP*

Protocole pour l'envoi de messages électroniques

publication assistée par ordinateur *n.f. PAO***desktop publishing** *DTP*

Technique d'assemblage de textes et d'images sur un micro-ordinateur en vue de créer des pages et des tracés et de les sauvegarder afin de les exporter sur de l'équipement d'impression.

puce *n.f.***Syn.** : micropuce *n.f.*; pastille *n.f.***chip****Syn.:** microchip

Minuscule élément en silicone sur lequel sont imbriqués ou gravés des transistors et autres composants électroniques.

**quadrichromie** *n.f. CMJN***four color process** *CMYK*

Technique et résultat de l'impression offset d'images en couleurs à partir du cyan, du magenta, du jaune et du noir.

quatrième de couverture *n.f.* C4

Syn. : plat verso *n.m.*

Page extérieure de la couverture verso, qui correspond à la quatrième face de la couverture.

outside back cover *OBC*

Syn. : outside cover

R

rastérisation *n.f.*

Procédé de conversion des informations numériques en images par points avant l'impression ou l'affichage sur un périphérique.

rasterization

Syn. : ripping

recadrage *n.m.*

Syn. : découpage *n.m.* ; détournage *n.m.*

Fonction qui consiste à ne conserver que la partie de l'image à reproduire.

cropping

recherche et remplacement *n.f.*

Syn. : recherche-remplacement *n.f.*

Fonction automatique de recherche d'un élément ou d'une donnée dans un fichier et de remplacement par un autre élément ou une autre donnée.

Le terme anglais, à éviter en français, est souvent utilisé sous l'influence de l'utilisation de logiciels en anglais.

search and replace

reconnaissance optique des caractères *n.f.* ROC

Transformation de données numérisées en caractères reconnaissables en vue de leur conversion en texte modifiable.

optical character recognition *OCR*

recouvrement *n.m.*

Technique qui consiste à prévoir le chevauchement des couleurs contiguës, les plus claires dans les plus foncées, pour compenser les variations de repérage.

trapping

redimensionnement *n.m.*

Agrandissement ou réduction de la taille d'une image, sans modifier le contenu.

resizing

rééchantillonnage *n.m.*

Fonction qui permet de changer le format ou la résolution d'une image pour la produire sur un périphérique de sortie sans risque de moiré. Voir aussi interpolation.

resampling

réglage des tabulations *n.m.*

Fonction électronique de réglage de points de repère permettant des alignements à gauche, à droite, au centre ou sur la décimale en colonne.

tab setting**rendre flou** *v.*

Adoucir les bords d'une zone de couleur ou les zones adjacentes d'images contiguës en ton continu.

blur (to)**rendu** *n.m.*

Syn. : rendu colorimétrique *n.m.* ; rendu des couleurs *n.m.*

Création d'images réalistes en recourant à des modèles mathématiques pour simuler le résultat de l'impression.

rendering

Syn.: color rendering

réorientation des données *n.f.*

Réutilisation des données dans une autre application ou sur un support différent. Un travail imprimé sur papier aussi diffusé sur le web est un exemple de réorientation de contenu.

repurposing**repérage** *n.m.*

Superposition parfaite des différents films ou plaques d'impression monochromes pour la reproduction d'une image couleur.

register**repère** *n.m.*

Syn. : marque *n.f.*; trait *n.m.*

Petit symbole ou trait, dans la marge, qui facilite la superposition des couleurs et l'imposition du document à imprimer.

mark

Syn.: crossmark

repère de centrage *n.m.*

Symbole utilisé pour indiquer le centre exact d'une feuille de presse ou d'une forme imprimante.

centering mark**repère de montage** *n.m.*

Symbole utilisé pour indiquer la position des pages sur le document à imprimer.

stripping mark**répétabilité** *n.f.*

Reproduction fidèle et précise d'une page à l'autre.

repeatability**report** *n.m.*

Syn. : fonction de répétition *n.f.*; outil de répétition *n.m.*; répétition de motifs *n.f.*

Reproduction multiple d'images disposées à intervalle régulier dans la même page, toute la largeur ou toute la hauteur.

step-and-repeat

représentation graphique *n.f.*

Transformation de données géométriques en un modèle graphique.

graphic representation

réseau sans fil *n.m.* *WiFi; Wi-Fi*

Syn. : réseau WiFi *n.m.*

Technologie de transmission sans fil destinée à un réseau local, qui permet d'échanger des données à haut débit et d'avoir accès à Internet.

Wi-Fi avec trait d'union est une marque de Wi-Fi Alliance.

wireless network *WiFi; Wi-Fi*

Syn.: WiFi network

résolution *n.f.*

Nombre de pixels ou de points exprimé en unité de surface, par exemple en points par pouce ou pixels par pouce.

resolution

retouche *n.f.*

Technique qui consiste à éliminer les défauts ou à améliorer l'apparence d'une image avant la fabrication d'épreuves ou l'affichage média.

retouching

retourner *v.*

Technique qui consiste à inverser le sens original d'une image.

flop (to)

retrait des sous-couleurs *n.m.* *UCR*

Fonction électronique par laquelle on réduit la couleur dans les zones les plus sombres de l'image et on la remplace par du noir.

under color removal *UCR*

rosette *n.f.*

Motif créé lorsque des trames de couleur différente sont placées selon l'angle d'inclinaison désiré.

rosette

rotation *n.f.*

Transformation qui consiste à faire tourner une image autour d'un axe de référence fixe à l'écran d'affichage.

rotation

S

saisie *n.f.*

Étape du prépresse qui porte sur l'acquisition des données (textes et images), leur acheminement par ligne de transmission et leur introduction aux fins de traitement.

input

saturation *n.f.*

Quantité de blanc ou de gris dans une couleur évaluée par rapport à sa luminosité.

saturation**saut de colonne** *n.m.*

Syn. : changement de colonne *n.m.*

Fonction qui oblige toute partie de document, identifiée par un symbole spécial, à commencer au haut d'une nouvelle colonne.

column break**saut de page** *n.m.*

Syn. : changement de page *n.m.*

Fonction qui oblige toute partie de document, identifiée par un symbole spécial, à commencer au début d'une nouvelle page.

page break**sauvegarde** *n.f.*

Syn. : copie de sauvegarde *n.f.*; copie de sécurité *n.f.*; fichier de sauvegarde *n.m.*

Opération qui consiste à recopier un ou plusieurs fichiers de données, généralement sur un support externe, afin d'en prévenir la perte systématique ou accidentelle.

back up**sauvegarder** *v.*

Effectuer une copie de sauvegarde d'un fichier ou d'un ensemble de fichiers, afin d'éviter leur perte.

back up (to)**schéma d'imposition** *n.m.*

Syn. : tracé d'imposition *n.m.*

Schéma d'imposition indiquant l'emplacement des pages, des marges et des traits de coupe. Il comporte également des indications pour le montage des éléments graphiques et rédactionnels.

imposition layout**sélection achromatique des couleurs** *n.f. GCR*

Syn. : équilibrage électronique des gris *n.m.*

Technique d'éclaircissement destinée à faciliter l'impression. Dans les zones grises d'un simili en quadrichromie, où des points jaune, magenta et cyan sont présents, retrait d'une quantité de ces couleurs et remplacement par la valeur appropriée de noir.

grey component replacement *GCR***sélection de la gamme de couleurs** *n.f.*

Fonction électronique qui permet de sélectionner le nuancier désiré.

color range selection**sélection des couleurs** *n.f.*

Syn. : séparation des couleurs *n.f.*

Division des couleurs d'une image en cyan, magenta, jaune et noir pour son impression.

color separation

service préresse *n.m.*

Secteur d'activité intégré dans une imprimerie ou une entreprise graphique qui prend en charge une ou plusieurs étapes du préresse.

prepress department

sortie *n.f.*

Étape qui porte sur la production du support imagé, sous forme de film, de plaque ou directement sur presse.
Produit obtenu : sortie film, sortie plaque, sortie imprimée.

output

sous-échantillonnage *n.m.*

Réduction de la résolution d'une image, par diminution du nombre de pixels, entraînant la perte de certains détails.

subsampling

sous-exposition *n.f.*

En photographie, résultat d'une durée d'exposition inférieure à celle requise, qui accroît le contraste et produit une image trop foncée.

underexposure

spécialisé *adj.*

Syn. : dédié *adj.*

Qualifie un équipement ou un système électronique réservé en permanence à une tâche ou à un programme.

dedicated

spectrophotomètre *n.m.*

Appareil de mesure de la couleur dans toutes les longueurs d'onde du spectre visible au moyen de nombreux capteurs.

spectrophotometer

Syn. : spectralphotometer

stockage RAID *n.m. RAID*

Technologie de stockage de grande capacité par redondance d'information sur plusieurs disques.

redundant array of inexpensive disk *RAID*

stylet *n.m.*

Type de plume spéciale dotée d'une cellule photoélectrique servant à écrire sur une tablette graphique.

stylus

suivi *n.m.*

Technique d'observation de l'état d'avancement d'un travail dans un flux de production.

tracking

support *n.m.*

Tout matériel ou support physique destiné à recevoir des données : papier, film, plaque, plastique, DVD, etc.

media

Syn. : substrate

support AIT *n.m. AIT*

Support de stockage sur bande mis au point par Sony.

Advanced Intelligence Tape *AIT***support DAT** *n.m. DAT*

Support de stockage audio numérique

Digital Audio Tape *DAT***support DDS** *n.m. DDS*

Support de stockage de données numériques qui a succédé au DAT.

Digital Data Storage *DDS***support DLT** *n.m. DLT*

Support de stockage amovible sur bande.

Digital Linear Tape *DLT***support opaque** *n.m.***Syn. :** opaque *n.m.*

Support graphique qui ne se laisse pas traverser par la lumière, qui réfléchit la lumière.

opaque**Syn.:** reflective original**suréchantillonnage** *n.m.*

Augmentation de la résolution d'une image, par ajout de pixels, pour faire ressortir les détails surtout dans les ombres.

oversampling**Syn.:** supersampling**surexposition** *n.f.*

En photographie, résultat d'une durée d'exposition supérieure à celle requise, qui réduit le contraste et produit une image trop claire.

overexposure**surface d'analyse** *n.f.*

Superficie réelle balayée par le lecteur optique ou le faisceau d'un numériseur.

scanning area**symbole de poursuite** *n.m.*

Croix ou autre symbole apparaissant à l'écran, en surimpression sur l'image.

tracking pattern**Syn.:** tracking cross**système de calibrage** *n.m.***Syn. :** système de calibration *n.m.*

Logiciel utilisé pour corriger tout écart de couleur entre les périphériques.

calibration software**Syn.:** calibration system

système de gestion de la couleur *n.m.*

Syn. : solution de gestion de la couleur *n.f.*; système de gestion des couleurs *n.m.*

Logiciel qui automatise le processus d'harmonisation des couleurs et qui participe la restitution fidèle des teintes.

color management system *CMS*

système de gestion de l'information *n.m. SIG*

Progiciel contenant des informations de bon de commande et de production et qui permet de créer un flux de production sans devoir répéter les informations.

management information system *MIS*

système de gravure de plaque thermique *n.f.*

Syn. : CtP thermique *n.m.*

Imageuse qui insole des plaques sensibles au laser thermique.

thermal platesetter

Syn. : thermal CtP

système de gravure de plaque violette *n.f.*

Syn. : CtP violet *n.m.*

Imageuse qui insole des plaques sensibles au laser violet.

violet platesetter

Syn. : violet CtP

système de gravure directe de plaques *n.m. CtP; CTP*

Syn. : imageuse plaque *n.f.*; système CtP *n.m.*

Système d'insolation de plaques sous rayonnement laser directement à partir des données d'ordinateur.

computer-to-plate system *CtP; CTP*

Syn. : computer-to-plate; platesetter

système d'exposition directe de films *n.m. CtF; CTF*

Syn. : imageuse film *n.f.*; système CtF *n.m.*

Système d'insolation de films sous rayonnement laser directement à partir des données d'ordinateur.

computer-to-film system *CtF; CTF*

Syn. : computer-to-film; filmsetter

système Pantone *n.m. PMS*

Échantillon populaire de couleurs étalonnées de la société Pantone, membre de X-Rite.

Pantone Matching System *PMS*



table de crénage *n.f.*

Ensemble de paires d'approches entre les lettres.

Kerning table

table des couleurs *n.f.*

Ensemble de valeurs, présentées sous forme de tableau, associées à l'étalonnage des couleurs et à l'espace colorimétrique.

color look-up table

tablette *n.f.***Syn.** : tablette graphique *n.f.*

Dispositif électronique sous la forme d'une petite planche à dessin à surface plane qui convertit les commandes de l'opérateur en code interprétable par l'ordinateur.

pressure-sensitive tablet**Syn.** : tablet**tableur** *n.m.*

Progiciel qui permet de concevoir et de réaliser des tableaux contenant du texte, des données numériques et des formules de calcul.

spreadsheet program**téraoctet** *n.m. To*

Unité de mesure de mémoire informatique dont le préfixe téra est un multiplicateur par mille milliards.

terabyte *TB***tête de gravure** *n.f.*

Organe d'un système à laser qui image un film, une forme imprimante ou un support d'impression.

laser head**tonalité** *n.f.***Syn.** : teinte *n.f.*

Teinte dominante qui doit demeurer la même tout au long de l'impression.

hue**ton continu** *n.m.***Syn.** : modelé continu *n.m.*

Image (illustration ou photo) qui comporte toutes les nuances entre les tons les plus clairs et les plus foncés, sans laisser paraître de points.

continuous tone**Syn.** : contone**ton moyen** *n.m.*

Valeur qui se situe à mi-chemin entre les hautes lumières et les ombres.

midtone**traceur** *n.m.*

Dispositif graphique de sortie produisant des tracés à deux dimensions sur un support papier amovible.

plotter**traitement** *n.m.*

Tout procédé exécuté en vue de l'exécution d'un travail.

process**traitement de l'image** *n.m.*

Manipulations de l'image au moyen de systèmes de retouche, palettes graphiques et autres dispositifs et logiciels.

imaging processing**Syn.** : image manipulation; imaging

traitement des erreurs *n.m.*

error control

Partie d'un protocole assurant la détection des erreurs et éventuellement leur correction.

traitement de texte intégré *n.m.*

integrated word processor

Logiciel servant à la saisie et à la présentation de textes et qui fait partie d'un équipement de montage-imposition.

traitement par lots *n.m.*

batch processing

Fonction qui permet de convertir plusieurs fichiers en fonction d'un périphérique de sortie. Fonction qui permet de numériser plusieurs images à la fois.

tramage *n.m.*

screening

Syn.: halftoning

Procédé de reproduction simulant une image à tons continus en faisant appel à des points de taille ou de densité variable.

tramage numérique *n.m.*

digital screening

Technique développée pour le tramage à l'écran.

tramage traditionnel *n.m.*

conventional screening

Technique de simulation d'image à tons continus qui recourt à la superposition de films en demi-teintes.

trame *n.f.*

screen

Structure de points de taille variable utilisée pour simuler une photographie à tons continus, en couleur ou en noir et blanc.

trame aléatoire *n.f.*

stochastic screen

Syn. : trame FM *n.f.*; trame stochastique *n.f.*

Syn.: FM screen; frequency modulated screen

Trame qui délaisse la grille habituelle au profit de minuscules points laser modulés en fréquence, c'est-à-dire disposés aléatoirement.

trame à modulation d'amplitude *n.f.*

AM screen

Syn. : trame AM *n.f.*

Trame qui utilise une grille classique pour y aligner les points.

trame hybride *n.f.*

hybrid screen

Trame qui allie les deux types AM et FM et supplée aux faiblesses de chacune.

transparence *n.f.*

Effet appliqué à un objet et qui laisse voir les objets sous-jacents, tel le remplacement d'une couleur pour faciliter le dessin.

transparency**très haute lumière** *n.f.*

Caractérise l'absence de point dans une zone.

catchlight

Syn.: specular highlight

troisième de couverture *n.f. C3*

Syn. : contreplat verso *n.m.*

Page intérieure de la couverture verso, qui correspond à la troisième face de la couverture.

inside back cover *IBC***typothèque** *n.f.*

Syn. : bibliothèque de polices *n.f.*

Large collection de polices de caractères compris dans un système typographique électronique ou sur un support informatique, tel un disque optique compact.

font library**usine** *n.f.*

Établissement industriel qui est destiné à la transformation de matières premières et de produits semi-finis en produits finis, ou à la production d'énergie, à l'aide de machines et d'une main-d'oeuvre qualifiée.

plant**utilisateur final** *n.m.*

Syn. : dernier utilisateur *n.m.*

Personne à qui le travail est destiné d'une part, ou demandeur d'autre part.

end user**utilitaire** *n.m.*

Syn. : programme utilitaire *n.m.*

Logiciel qui facilite, enrichit et rend plus sécuritaire l'exploitation d'un système, notamment pour l'exécution d'opérations courantes telles que la génération de formats, la conversion de fichiers, le tri, la fusion, le diagnostic, etc.

utility program**valeur de trame** *n.f.*

Qualité des contrastes traduite en pourcentage de points.

screen value

valeur par défaut *n.f.*

Tout paramètre d'un système avant spécification par un utilisateur.

default value
Syn.: default

valeur RVB *n.f.*

Valeur des couleurs primaires additives rouge, vert et bleu, affichées à un écran et qui doivent être converties en CMJN pour l'impression

RGB value

vecteur *n.m.*

Segment de droite auquel on attribue une orientation en précisant son origine et son extrémité.

vector

viseur *n.m.*

Élément d'un appareil photographique qui permet de visualiser l'image et de la cadrer.

viewfinder

viseur optique *n.m.*

Viseur d'un appareil photo traditionnel.

optical viewfinder

vitre d'analyse *n.f.*

Élément d'un scanner à plat sur lequel on dépose les originaux à numériser.

scanner glass



WiFi *n.m.*

Ensemble de protocoles de communication sans fil régis par les normes du groupe IEEE 802.11 .

WiFi



zone de hautes lumières *n.f.*

Partie la plus claire de l'image à reproduire.

highlight area

zone de l'image *n.f.*

Partie de l'image appelée à être transformée, corrigée ou reproduite.

image area

zone de très hautes lumières *n.f.*

Partie vierge de l'image à reproduire

catchlight area

zone d'ombre *n.f.*

Partie la plus foncée de l'image à reproduire.

shadow area

Index anglais-français

a

ablative plate	plaque ablatrice
accelerator board	carte accélératrice
additive color	couleur additive
Advanced Intelligence Tape	support AIT
airbrush	aérographe
aliasing	crénelage
aluminum plate	plaque aluminium
AM screen	trame à modulation d'amplitude
American Standard Code for Information Interchange	format ASCII
analog plate	plaque analogique
analog proof	épreuve analogique
analog proofing	épreuve analogique
anchor point	point d'ancrage
anodized plate	plaque anodisée
antialiasing	anticrénelage
application	application
application programming interface	interface de programmation d'applications
archiving	archivage
asynchronous communication	communication asynchrone
attach (to)	annexer
author's correction	correction d'auteur

b

back up	sauvegarde
back up (to)	sauvegarder
background image	fond d'image
background image	arrière-plan d'image
batch mode	mode par lots
batch processing	traitement par lots
Bezier curve	courbe de Bézier
bit	bit
bitmap	mode point
bitmap graphics	image mode point
black point	point noir
bleed	fond perdu
blur (to)	rendre flou
brightness	luminosité
browse (to)	parcourir
browse (to)	naviguer
burning-in	assombrissement
burst shot	prise de vue en rafale
bus	bus
byte	octet

C

cache memory	mémoire cache
calibration	calibrage
calibration software	système de calibrage
calibration tool	outil de calibrage
card	carte
catchlight	très haute lumière
catchlight area	zone de très hautes lumières
CD drive	lecteur de CD
centering mark	repère de centrage
characterization	caractérisation
charge-coupled device	capteur CCD
chemical-free plate	plaque sans chimie
chip	puce
CIE color space	espace CIE
CIE XYZ color space	espace CIE XYZ
CIELAB color space	espace CIE L*a*b*
clipboard	presse-papiers
close-cutting	détourage
CMYK color model	modèle CMJN
cold color	couleur froide
color	couleur
color correction	correction des couleurs
color depth	profondeur d'échantillonnage
color display	écran couleur
color file	fichier couleur
color guide	nuancier
color look-up table	table des couleurs
color management system	système de gestion de la couleur
color mask	masque couleur
color model	modèle colorimétrique
color profile	profil colorimétrique
color proofing	épreuve couleur
color range selection	sélection de la gamme de couleurs
color scan	numérisation couleur
color separation	sélection des couleurs
color space	espace colorimétrique
color swatch	plage de couleur
colorimeter	colorimètre
colorimetry	colorimétrie
column break	saut de colonne
compact disc read only memory	disque optique compact
compact disk	disque compact
complementary metal oxide semi-conductor	capteur CMOS
completion time; lead time; turn-around time	délai d'exécution
composite	mode composite

composite proof	épreuve composite
compress (to)	compresser
compression	compression
computer-to-film system	système d'exposition directe de films
computer-to-plate system	système de gravure directe de plaques
connectivity	connectivité
content aware scaling	mise à l'échelle sensible au contenu
continuous tone	ton continu
contract proof	épreuve contractuelle
contrast	contraste
control point	point de contrôle
control strip	bande de contrôle
conventional screening	tramage traditionnel
copy and paste	copier-coller
copydot scanner	numériseur copydot
correction	correction
cover	couverture
crop mark	marque de coupe
cropping	recadrage
cross-platform	multiplateforme
custom color	couleur spéciale
cut and paste	couper-coller

d

dark image	image sombre
data extraction	extraction de données
Data file format	format DAT
data mining	exploration de données
database	base de données
decompress (to)	décompresser
dedicated	spécialisé
default value	valeur par défaut
definition	définition
descreen (to)	détramer
descreening	détramage
descreening scanner	numériseur de détamage
desktop publishing	publication assistée par ordinateur
device	périphérique
device profile	profil d'un périphérique
dialog box	fenêtre de dialogue
dialog box	boîte de dialogue
digital asset management	gestion de contenus multimédia
Digital Audio Tape	support DAT
digital camera	appareil photo numérique
digital camera back	dos numérique
digital color	couleur numérique

digital color proofing
digital continuous tone proof
Digital Data Storage
digital dust filter
digital halftone proof
Digital Linear Tape
digital photography
digital plate
digital proof
digital proofing
digital screening
digital versatile disk
digitized image
disc
diskette
display
dodging
dongle
dot correction
dot gain
dot per inch
dot shape
double page spread bleed
double-sided proofing
drag and drop
drop shadow
drum scanner
DTP software
duotone
DVD drive
dynamic range

épreuve numérique couleur
épreuve numérique en tons continus
support DDS
filtre dépoussiéreur
épreuve numérique tramée
support DLT
photographie numérique
plaque numérique
épreuve numérique
épreuve numérique
tramage numérique
disque DVD
image numérisée
disque
disquette
écran
éclaircissement
clé électronique
correction du point
élargissement du point
point par pouce
forme du point
double page avec fond perdu
épreuve recto verso
glisser-déposer
ombre portée
numériseur à tambour
logiciel de PAO
double ton
lecteur de DVD
plage dynamique

e

electronic imposition
electrophotographic plate
Encapsulated PostScript
end user
enterprise content management
error control
exabyte
expansion board
expansion slot
external drum imagesetter

imposition électronique
plaque électrostatique
format EPS
utilisateur final
gestion de contenu d'entreprise
traitement des erreurs
exaoctet
carte d'extension
emplacement de carte d'extension
imageuse à tambour externe

f

file compression

compression de fichier

file format	format de fichier
file name	nom de fichier
File Transfer Protocol	protocole FTP
film plane	plan film
filter	filtre
filter acceleration	accélération des applications de filtres
flat	forme imposée
flat bed imagesetter	imageuse à plat
flatbed scanner	numériseur à plat
flop (to)	retourner
fold mark	marque de pliage
font	police
font library	typothèque
foreground image	premier-plan d'image
four color process	quadrichromie
freehand tool	outil de croquis à main levée

g

G7 method	méthode G7
gamma curve	courbe des gammas
gamut	gamut
gigabit	gigabit
gigabyte	gigaoctet
grained plate	plaque grainée
graphic adapter	carte graphique
graphic representation	représentation graphique
graphic software	logiciel graphique
graphical user interface	interface graphique
graphics accelerator	accélérateur de couleur
gray scale	échelle des gris
grey balance	équilibre des gris
grey component replacement	équilibre électronique des gris
grey component replacement	sélection achromatique des couleurs
grey level	niveau de gris

h

hairline	filet
halftone	demi-ton
hard disk	disque dur
hard dot	point dur
hard proof	épreuve sur support physique
hard proofing	épreuve sur support physique
HDR file	fichier HDR
Hexachrome color	couleur de l'hexachromie
high definition	haute définition
high dynamic range	plage dynamique étendue

high key
 high resolution
 highlight area
 highlights
 hot folder
 hue
 hybrid screen
 hypertext
 hypertext link

image claire
 haute résolution
 zone de hautes lumières
 hautes lumières
 fichier actif
 tonalité
 trame hybride
 hypertexte
 lien hypertexte

I

ICC profile
 image acquisition
 image area
 image capture
 image database
 image holder
 image processing image software
 imagesetter
 imaging processing
 impose (to)
 imposition
 imposition layout
 imposition proof
 input
 input device
 inside back cover
 inside front cover
 integrated file
 integrated word processor
 interconnectivity
 interface
 interface card
 internal drum imagesetter
 International Cooperation for the Integration of Processes in Prepress, Press, and Postpress Organization
 International Cooperation for the Integration of Processes in Prepress, Press, and Postpress Organization
 International Standard Organisation
 Internet Protocol
 Internet Protocol Next Generation
 Internet Service Provider
 interpolation
 intersecting colors

profil ICC
 acquisition de l'image
 zone de l'image
 capture d'image
 base de données d'images
 porte-original
 logiciel de traitement d'images
 imageuse
 traitement de l'image
 imposer
 imposition
 schéma d'imposition
 épreuve d'imposition
 saisie
 périphérique d'entrée
 troisième de couverture
 deuxième de couverture
 fichier incorporé
 traitement de texte intégré
 interconnectivité
 interface
 carte d'interface
 imageuse à tambour interne
 CIP4
 CIP3
 Organisation internationale de normalisation
 protocole Internet
 Protocole Internet de nouvelle génération
 fournisseur de services Internet
 interpolation
 couleurs contiguës

J

Job Definition Format
 job file

format de définition de travail
 fichier de travail

job ticket	fiche de travail
Job Ticket Processor	module JTP
JPEG standard	norme JPEG

k

kerning	crénage
kerning table	table de crénage
kilobit	kilobit
kilobyte	kilo-octet

l

lamination	pelliculage
large format camera	appareil photo grand format
large format imagesetter	imageuse grand format
laser dot	point laser
laser head	tête de gravure
laser imagesetter	imageuse laser
laser proof	épreuve laser
last-minute correction	correction de dernière minute
layout and imposition	montage-imposition
LCD display	écran ACL
letter spacing	interlettrage
line spacing	interlignage
line weight	épaisseur du trait
line work	dessin au trait
lines per inch	lignes par pouce
liquid crystal display	afficheur à cristaux liquides
logic board	carte logique

m

magnetic holder	porte-original magnétique
management information system	système de gestion de l'information
mark	repère
mask	masque
masking	masquage
mean time between failure	intervalle moyen entre les défaillances
media	1) média 2) support
medium format camera	appareil photo moyen format
megabit	mégabit
megabyte	mégaoctet
megapixel	mégapixel
memory controller	gestionnaire de mémoire
menu bar	barre de menus
microcircuit card	carte à puce
midtone	ton moyen
MIME standard	protocole MIME

moire
MPEG standard
multitasking

moirage
norme MPEG
multitâche

n

native format
negative
negative film
networking software
neutral grey
noise

format natif
négatif
film négatif
logiciel de réseau
gris neutre
bruit

o

objective lens
OLED display
on-screen preview
opaque
open prepress interface
open workflow
optical character recognition
optical disk
optical path
optical read/write CD
optical recognition character software
optical viewfinder
out-of-gamut
output
output device
outside back cover
outside front cover
overexposure
oversampling

lentille de focalisation
écran OLED
prévisualisation à l'écran
support opaque
interface OPI
flux de production ouvert
reconnaissance optique des caractères
disque optique
chemin optique
disque optique réinscriptible
logiciel de reconnaissance optique des caractères
viseur optique
hors gamut
sortie
périphérique de sortie
quatrième de couverture
page de couverture
surexposition
suréchantillonnage

p

page break
page description language
pair kerning
palette
Pantone color
Pantone Matching System
parallel port
pass
pattern
petabyte
photo CD
photo software

saut de page
langage de description de page
approche de paire
palette
couleur Pantone
système Pantone
port parallèle
passage
motif
pétaoctet
disque compact photo
logiciel de photo

photographic proof	épreuve photographique
photomechanical transfer	procédé de transfert photographique
photomultiplier	photomultiplicateur
photopolymer plate	plaque photopolymère
PICTure file format	format PICT
pixel	pixel
pixels per inch	pixels par pouce
plant	usine
plate	plaque
platform	plateforme
plotter	traceur
plug-in module	module d'extension
point and click	pointage et cliquage
point and click (to)	pointer et cliquer
polyester plate	plaque polyester
port	port
Portable Document Format	format PDF
Portable Job Ticket Format	format PJTF
positive film	film positif
postscan descreening	détramage postnumérisation
PostScript	langage PostScript
preflight	contrôle en amont
premedia	prémédia
prepress	préresse
prepress connectivity	connectivité préresse
prepress department	service préresse
prepress shop	atelier de service préresse
prescan	prénumérisation
press proofing	épreuvage sur papier de tirage
press-ready plate	plaque prête à l'emploi
pressure-sensitive tablet	tablette
preview	prévisualisation
print media	médias imprimés
Print Production Format	format PPF
print queue	file d'attente d'impression
print run paper proof	épreuve sur le papier du tirage
printer's spread	double page en ordre d'imposition
printing forme	forme imprimante
process	traitement
process color	couleur de la quadrichromie
processor card	carte processeur
profile	profil
progressive proof	épreuve de sélection
proof	épreuve
proofing	épreuvage
proofreading	correction d'épreuves

proprietary workflow

flux de production propriétaire

q

quality control

contrôle de la qualité

r

random access memory

mémoire vive

raster image processor

générateur d'image tramée

raster scan

balayage récurrent

rasterization

rastérisation

RAW file format

format RAW

reader's spread

double page séquentielle

redundant array of inexpensive disk

stockage RAID

register

repérage

removable hard disk

disque dur amovible

rendering

rendu

repeatability

répétabilité

repurposing

réorientation des données

resampling

rééchantillonnage

resizing

redimensionnement

resolution

résolution

retouching

retouche

RGB color model

modèle RVB

RGB mode

mode RVB

RGB value

valeur RVB

Rip Once Output Many

mode ROOM

RIP software

logiciel RIP

roll film back

dos film

rosette

rosette

rotate (to)

pivoter (faire)

rotation

rotation

s

sampling

échantillonnage

saturation

saturation

save (to)

enregistrer

Scalable Vector Graphics

format SVG

scaling

mise à l'échelle

scan

numérisation

scan (to)

numériser

scanner

numériseur

scanner glass

vitre d'analyse

scanning area

plage de balayage

scanning area

surface d'analyse

scanning bed

plateau de numériseur

screen

trame

screen angle	angle de trame
screen ruling	linéature
screen shot	capture d'écran
screen value	valeur de trame
screening	tramage
search and replace	recherche et remplacement
self calibration	autocalibrage
serial port	port série
shadow	ombre
shadow area	zone d'ombre
sheetwise	imposition en feuille
shot	prise de vue
signature	cahier
silver halide plate	plaque argentique
Simple Mail Transfer Protocol	protocole SMTP
slide	diapositive
slide and film scanner	numériseur de négatifs et de diapositives
slide holder	porte-diapositive
Small Computer System Interface	norme SCSI
social media	médias sociaux
soft dot	point mou
soft proof	épreuve-écran
software	logiciel
software developer	développeur de logiciel
software development	développement de logiciel
software driver	logiciel de pilotage
special filter	filtre spécial
spectrophotometer	spectrophotomètre
specular highlight	lumière spéculaire
spelling checker	programme de correction orthographique
spooler	programme d'impression désynchronisée
spot color	couleur d'accompagnement
spreadsheet program	tableur
step-and-repeat	report
stochastic screen	trame aléatoire
stretch (to)	allonger
stripping mark	repère de montage
stylus	stylet
subsampling	sous-échantillonnage
subtractive color	couleur soustractive
SWOP standard	norme SWOP
synchronous communication	communication synchrone

T

tab setting	réglage des tabulations
Tagged Image File Format	format TIFF

terabyte
terminal emulator
thermal noise
thermal plate
thermal platesetter
thumbnail layout
toolbox
tracking
tracking pattern
transparency
transparency flattening
transparent holder
trapping
trial proof

téraoctet
émulateur de terminal
bruit thermique
plaque thermique
système de gravure de plaque thermique
chemin de fer
boîte à outils
1) suivi 2) approche de groupe
symbole de poursuite
transparence
aplatissement des transparences
porte-transparent
recouvrement
épreuve d'essai d'impression

U

under color removal
undercolor addition
underexposure
universal serial bus
unsharp masking
USB port
USB stick
utility program

retrait des sous-couleurs
ajout de sous-couleurs
sous-exposition
bus USB
masquage flou
port USB
clé USB
utilitaire

V

vector
vector graphics
very large format imagesetter
viewfinder
vignette
violet plate
violet platesetter
virtual space

vecteur
image vectorielle
imageuse très grand format
viseur
dégradé
plaque violette
système de gravure de plaque violette
espace virtuel

W

warm color
waterless plate
Web content management
Web site design
Web site designer
white point
wide format scanner
WiFi
wireless communication
wireless network

couleur chaude
plaque sans mouillage
gestion de contenu web
conception de site web
concepteur de site web
point blanc
numériseur grand format
WiFi
communication sans fil
réseau sans fil

word processor	logiciel de traitement de texte
word spacing	intermot
work-and-tumble	imposition tête-à-queue
work-and-turn	imposition en demi-feuille
workflow	flux de production
workstation	poste de travail
WORM disk	disque optique inaltérable

